

孔子
学院

Konfuzius

№ 5 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2019年9月 · 总第34期

CN10-1188/C

INSTITUT



LOVE



Autorin Liu Zhimin ist neugierig, was Schülerinnen in Xiamen zum Thema Liebe zu sagen haben.

作者刘志敏想了解厦门的女学生们对于“爱情”的看法。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Foto: Sylvia Pollex

Für die Liebe ihres Lebens setzen Menschen Himmel und Hölle in Bewegung. Doch in einer sich rasant verändernden Gesellschaft verschieben sich auch Vorlieben und Erwartungen an Partnerschaft und Sexualität. Heute werden Liebe und Achtung, Sicherheit und emotionale Erfüllung, Treue und Leidenschaft erwartet. Ganz schön viel, was?

Unser Redakteur Jonas Borchers hatte Gelegenheit, in einem Interview mit dem Sexualpädagogen Hu Jiawei über sexuelle Aufklärung in China zu sprechen. Mit der sah es lange schlecht aus, aber inzwischen werden sich immer mehr Eltern und Schulen ihrer Verantwortung bewusst.

In den achtziger und neunziger Jahren erlebte die chinesische Gesellschaft einen riesigen Wandel. Viele traditionelle Vorstellungen von Liebe und Ehe wurden hinterfragt. Das dokumentieren die wunderbaren Amateurfotos aus dieser Zeit, die der französische Künstler und Sammler Thomas Sauvin zusammengetragen hat.

对于一生挚爱，我们可以赴汤蹈火在所不惜。然而，在如今这样一个急剧变迁的社会，人类对于伴侣关系以及性的偏好与期待也发生了极大的变化。我们向往关爱与尊重、安全感与情感上的满足，同样我们也期待忠诚与热情。

本刊编辑乔宇轩采访了性教育专家胡佳威了解了中国的性启蒙教育现状。很长时间以来，这一领域在中国情形堪忧，幸而近些年来越来越多的父母以及学校意识到了这一问题，承担起了教育责任。

上个世纪八九十年代，中国社会经历了翻天覆地的变化。许许多多与“爱”以及“婚姻”相关的传统观念也逐渐不再被当作是天经地义。凡此总总均在这一时期保留下来的精彩纷呈的家庭业余摄影作品中得到了最好的记录与展示，法国艺术家与收藏家苏文就是汇聚这些影像的集大成者。

互联网也为性取向少数群体带来了一些变化。那些没有

Das Internet hat für sexuelle Minderheiten so einiges verändert. Personen, die kein sexuelles Verlangen haben, finden Gleichgesinnte oft online und lernen, dass sie nicht allein sind. Bei ihren Mitmenschen stoßen Asexuelle jedoch eher auf Unverständnis. Wie sie ganz persönlich damit umgehen, haben sie der Reporterin Fan Yiying erzählt.

Der Ruhemonat nach der Geburt ist für chinesische Mütter Tradition, doch findige Unternehmer haben daraus ein Geschäftsmodell gemacht. In hotelähnlichen Einrichtungen für das Wochenbett werden Mütter und Babys massiert, nach Spezialdiäten verköstigt und mit allen Mitteln der chinesischen Medizin verwöhnt.

Der weiße Tee aus dem Norden Fujians ist weltberühmt, aber selbst hier kommt kaum ein Teebauer ohne künstliche Düngemittel aus. Die Teemanufaktur von Xiangzi und Lin Long macht es anders. Nach tagelangen Verkostungen waren wir überzeugt: Man schmeckt den Unterschied.

So viel ist klar: Leben und Liebe gehören zusammen. In diesem Sinne präsentieren wir Ihnen ein durch und durch liebenswertes Magazin.

Ihre Redaktion

性需求的人们能够在网上抱团取暖，知道自己并不是孤独无援的。然而无性恋人群常常得不到身边和周围人们的理解。记者范依赢向我们讲述这一人群的遭遇以及他们每个人各不相同的应对方式。

对中国的新晋妈妈而言，生完孩子以后“坐月子”这一传统至关重要。而生意嗅觉灵敏的商家也从中发掘出巨大的商机，打造出一个成功的商业模式。在提供酒店式服务的月子中心，新妈妈和小宝宝们享受着从按摩到精心配制的营养晚餐再到各式各样中医产品的全方位产后护理服务。

闽北的白茶举世闻名，可惜就连此地的茶农也鲜少不用农药和化肥。不过详子和林龙的茶场不这么干。在他们那里品尝了好几天的茶叶以后，我们深信：口感真是天差地别。

总之，生活与爱同在是肯定的。本刊编辑部同仁秉承这一宗旨，为您奉上令人爱不释手的本期杂志，相信您一定会爱不释手，获益良多。



#电缆

#anschluss

@zarthcore

#kabelbaum #sonnenschutz #steckdose #naturstrom #kopflos #verkabelt #gepackträger #anschluss

#对视

#blickwechsel



#防晒

#插座

#可再生能源

#有线

#车架

#连接

@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth是来自莱比锡的摄影师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

Foto: Jo Zarth

Foto: Liu Tao

- 2 **#blickwechsel**
#对视
- 6 **Schnappschuss**
聚焦此刻
- 8 **Empfehlungen**
推荐
- 10 **Nachgefragt: Verliebt? Verlobt? Verheiratet?**
街头访问: 有时爱情徒有虚名

12 **Titelstory: Klärt uns auf!**
专题报道: 我们要性教育!

Über Sex zu reden, fällt schwer. Lange wurde die Sexualerziehung in China vernachlässigt, doch jetzt bewegt sich etwas.

“性”这个话题让人难以启齿。长期以来, 中国都缺乏性教育, 但是现在情况有所变化。



20 **Fotostrecke: Liebe in Zeiten des Wandels**
摄影杂文: 变化时代的爱情

Alles änderte sich in China während der 1980er und 1990er Jahre, auch die Liebe. Das zeigt die Auswahl von Amateurfotos aus dem Projekt »Beijing Silvermine«.

上世纪八九十年代中国的一切都在发生变化, 爱情亦然。从“北京银矿”相册项目中挑选出的业余快照便是证明。



37 **Essay: Die Liebe ist ein seltsames Spiel**
散文: 爱是一种奇特的游戏

»Er ist ein guter Mensch, er kümmert sich um mich« – diesen Satz hat der Sinologe Wolfgang Kubin in China unzählige Male gehört und fragt sich: Ist das Liebe?

“他是个好人, 他关心我!” ——这句话汉学家顾彬在中国听过无数次, 他不禁要问: 这是爱吗?

28 **Infografik: Liebe in China**
图表与数据: 爱在中国

30 **Gesellschaft: Chinas Asexuelle zwischen Liebe, Pflicht und Ignoranz**
社会: 挣扎在爱情、责任与无知之间 – 中国无性恋现状

Menschen, die kein sexuelles Verlangen verspüren, halten sich oft für gestört. In China wächst das Bewusstsein für Asexualität, vor allem dank einer Vielzahl an Communitys im Internet.

没有性欲的人常常认为自己有问题。得益于许多网上社区, 在中国人们对于无性恋的意识正在增强。



40 **Gesellschaft: Ja, ich will nicht (mehr)**
社会: 是的, 我不想(再继续了)

Wie überall in der Welt enden auch in China immer mehr Ehen in einer Scheidung. Doch es gibt einige Besonderheiten, wie Claudia Wirz herausgefunden hat.

像世界上其他国家一样, 在中国也有越来越多的婚姻以离婚告终。不过克劳蒂娅·维兹还是发现了一些特别之处。

Yaxin Yang lebt in Berlin und Peking. Nach dem Studienabschluss als Diplom-Illustratorin an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg im Jahr 2008 widmete sie sich Kinder- und Kochbüchern. Die Kochkunst ist für sie eine Welt voller Lust und Vitalität.

杨亚欣目前在柏林与北京两地生活。获得汉堡应用技术大学插画专业硕士学位以后, 杨亚欣自2008年起成为自由职业插画师以及儿童书籍、烹饪书籍作者。在她的眼中与笔下, 烹饪艺术的世界充满了乐趣与活力。

www.soyasoyang.com

Foto: Silvermine Lettering: Wu Yimeng Illustrationen: Yaxin Yang

48 **Reportage: Luxus im Wochenbett**
报道: 奢华版坐月子

Immer mehr chinesische Mütter, die es sich leisten können, lassen sich in den Wochen nach der Geburt nicht mehr von den Eltern oder Schwiegereltern umsorgen, sondern gehen stattdessen in private Pflegeeinrichtungen mit Hotelcharakter.

越来越多有经济实力的中国产妇不再让父母或者公婆伺候月子, 而是选择有酒店性质的私人护理机构。



54 **Hao Chi: Lotuswurzel süß-sauer**

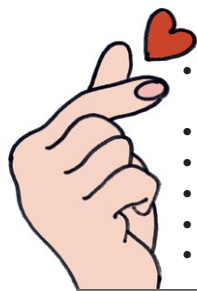
58 **Gedankenwelt: Zeichen der Liebe**
思想世界: 爱的符号

Hinter dem chinesischen Zeichen für »Liebe« verbirgt sich mehr, als sich auf den ersten Blick erahnen lässt. Sinologin und Übersetzerin Eva Lüdi Kong nimmt es wortwörtlich auseinander und zeigt, wie sich Sprache und Kultur wechselseitig beeinflussen.

汉字“爱”蕴含的意义可不是一眼就能看透的。汉学家、翻译家林小发将它细细分解, 展示语言和文化如何相互影响。

62 **Sprache**
汉语园地

- Zenme Ban? 用滴滴APP打车
- Ein Taxi per DiDi-App nehmen
- Schlagfertig auf Chinesisch: 少来! shǎolái!
- Dudenreif: 撒娇 sājiāo
- Ein Bild – viele Worte
- Chinesische Dinge: 小熊花束 Bärensträuße
- Resultativkomplemente: 光 guāng



69 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表
Impressum
版本说明

Foto: Thomas Rötting

70 **Tee: Wo das Teehandwerk lebt – zu Besuch bei einer Teemanufaktur im Norden Fujians**
茶: 生生不息的制茶手工艺

Bei unzähligen Tassen Tee haben wir von Lin Long und Xiangzi erfahren, warum weißer Tee so besonders ist und was sie anders machen, als andere Teeproduzenten.

在与林龙和翔子品茶中, 使我们了解到其生产的独特性以及白茶的特别之处。

76 **Institutsporträt: Freiburg – Mehr als eine Schatzkammer**
孔院一瞥: 弗莱堡 —— 不只是一座宝库

Das Konfuzius-Institut Freiburg hat etwas, das kein anderes Konfuzius-Institut im deutschsprachigen Raum hat: eine umfangreiche Porzellansammlung. Doch wer denkt, dass man sich auf solch einem Schatz ausruhen könnte, der täuscht sich.

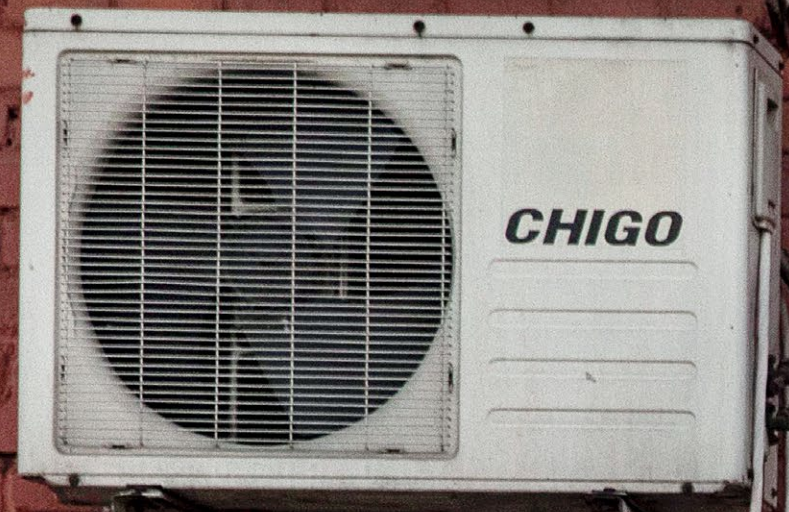
弗莱堡大学孔子学院拥有其他德语区孔子学院都没有的珍宝: 丰富多彩的瓷器收藏。不过谁要是以为拥有这样的宝藏还能无动于衷, 那可就错了。

81 **Kalender**
日历

Durchatmen 喘口气

Eine Auszeit hat man als Koch selten, vor allem als Koch in China und noch dazu in einem beliebten Pekinger Fischrestaurant, das stets ab dem frühen Nachmittag bis auf den letzten Platz gefüllt ist. Fische müssen ausgenommen, gedämpft, gebraten werden, ununterbrochen schreien die Kellner neue Bestellungen in Richtung Küche. Da bleibt kaum Zeit, neue Nachrichten auf dem Handy zu checken, Anrufe zu machen oder auch einfach mal aus dem Fenster zu schauen.

闲暇对厨师这一行来说难能可贵, 中国的厨师尤其忙碌, 而一家从午后起就满座的热门北京鱼餐厅的厨师更是忙得不可开交。鱼需要剖蒸煎炸; 跑堂不停地向厨房喊出客人点的菜名。厨师基本上没时间浏览手机新信息或者打电话, 连看一眼窗外都不容易。



Blind-dating mit Qiaqiao

Der Siegeszug der Dating-Apps hat auch vor China nicht haltgemacht. Allein 2018 wurden dort mit entsprechenden Internetdiensten fünf Milliarden Yuan verdient, also etwa 630 Millionen Euro. In den Datingprofilen der Nutzerinnen und Nutzer nehmen Fotos bislang einen zentralen Stellenwert ein, was nicht nur eine oberflächliche Fixierung auf Äußerlichkeiten befördert, sondern auch die Bildmanipulation zum eigenen Vorteil nahelegt. Die neue App Qiaqiao ist ein Gegenentwurf dazu. Bilder gibt es beim ersten Blick auf das Profil nur bis zur Unkenntlichkeit verpixelt, dafür umso tiefer bohrende Informationen über die Interessen und Vorlieben des Gegenübers. Wer ein Faible für Schwarze Löcher und koreanische Boybands hat, wird hier genauso fündig wie ein Single mit Begeisterung für klassische chinesische Musik und NBA-Basketball. Je länger man sich mit einem der vorgeschlagenen Treffer unterhält, desto mehr sieht man vom Pofilbild des Gegenübers.



App durch die Mitte

Buchtipp

Adlige Bohnen

Sojabohnen gehören zu den ältesten Kulturpflanzen der Welt und stammen ursprünglich aus China, wo sie schon vor rund 5000 Jahren kultiviert wurden. Sie zählen neben Reis, Weizen, Gerste und Hirse zu den fünf heiligen Pflanzen Chinas, gelten als Arznei und können in verschiedensten Formen wie zum Beispiel als Sojamilch, -sahne und -quark oder auch Tofu zubereitet werden. Vor ungefähr hundert Jahren wurde die Sojabohne auch in Europa eingeführt und brauchte eine Weile, um sich neben dem verbreiteten Einsatz als Viehfutter Akzeptanz zu verschaffen. Doch die Zeit arbeitete für sie. Sich vegan und vegetarisch zu ernähren, liegt heute schwer im Trend. Die verschiedenen Namen der Sojapflanze, »Gold des Ackers« oder »Fleisch vom Feld«, sind Programm geworden. Für alle Vegetarier und diejenigen, die als Flexitarier ihren Fleischkonsum zumindest reduzieren wollen, sind Ersatzprodukte aus Soja wie Tofu oder Tempeh unentbehrlich geworden. Ist der Hype um die Bohne übertrieben? Eindeutig nein, meint die Autorin, Kochkünstlerin und Illustratorin dieser Ausgabe des KI-Magazins, Yang Yaxin, in ihrem Buch »Sojabohne – Königin der Bohnen«. Darin zaubert sie nicht nur delikate und abwechslungsreiche Gerichte aus Soja, sondern zeigt auf über 200 Seiten viel Wissenswertes und Nützliches rund um die Hülsenfrucht. Mal süß, mal sauer, mal weich, mal knusprig – die Sojabohne entpuppt sich als echter Verwandlungskünstler. Die Zubereitung ist dabei oft leichter als gedacht. Zusammen mit dem Fotografen Feipeng Jiang ist der Autorin nicht nur ein lehrreiches und anregendes Buch gelungen, sondern auch eines, bei dem man sofort ans Nachmachen denkt. Und schon steht man im Asiamarkt, fragt sich durch die Zutatenliste und spürt schon den exotischen Duft in der Luft ... Kein Wunder also, dass das Buch in der Rubrik »Ratgeber und Sachbücher« von einer Expertenjury in die Shortlist für den Preis »Schönste deutsche Bücher 2019« aufgenommen worden ist.

www.soyasoyang.com



Foto u.: Feipeng Jiang

Tuijian – der Redaktionstipp

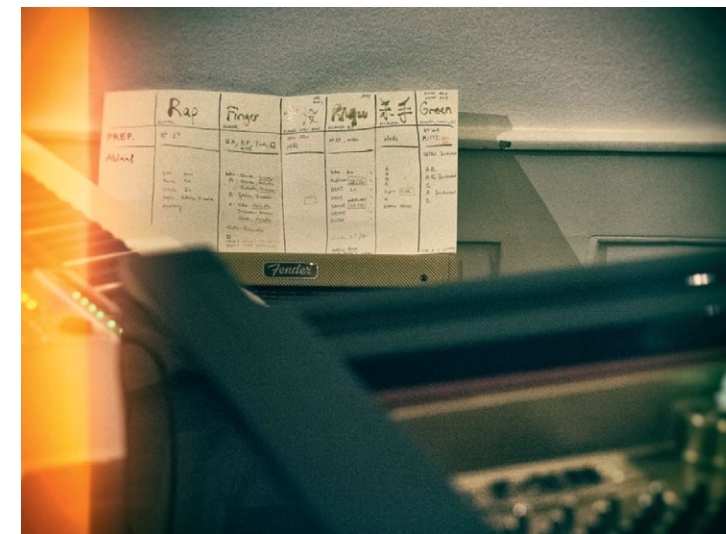
Sinophon – chinesische Schallmuster



Wie kann denn das gehen? Aus der abendlichen CCTV-Nachrichtensendung oder einem chinesischen Kultfilm werden rhythmisch oder melodisch klingende Sätze oder Wortfragmente entliehen,

neu zusammengesetzt und zu Musik verarbeitet. Das können nur so exzellente wie besessene Künstler schaffen wie die beiden Schweizer Francis Lehmann an Klavier und Nordstage-Piano und Lukas Knecht an Drums, Percussion und Echo. Mit ihrem Duo Sinophon funktionieren sie die vier Töne der hochchinesischen Sprache zu einer vielfältigen Klangwelt und eingängigen Beats um. Unbedingt reinhören: sinophon.ch.

Margrit Manz ist Redakteurin beim Magazin Konfuzius Institut. Fasziniert ist sie in China von den fantasievollen Ideen, die das Leben erst wirklich lebendig machen und manchmal auf dem Weg zu uns ganz eigene Töne bekommen.



Meine 5...

Yun-hua Chen lebt als Filmwissenschaftlerin, Kritikerin und Autorin in Berlin.

1. *In the Mood for Love* (Wong Kar-wai, 2000): Die zahllosen Male, die sich Su Li-zhen und Chow Mo-wan im schmalen Treppenhaus begegnen.
2. *The Hole* (Tsai Ming-liang, 1998): Der gemeinsame Tanz von Hsiao Kang und seiner Nachbarin aus der Wohnung unter ihm
3. *Three Times* (Hou Hsiao-Hsien, 2005): Als Chen und May im Regen auf den Bus warten, und er schüchtern ihre Hand nimmt
4. *Gefahr und Begierde* (Ang Lee, 2007): Der Blick mit dem Wang Jiazhi Herrn Yee Im Juwelierladen zum Gehen auffordert
5. *Asche ist reines Weiß* (Jia Zhangke, 2019): Das Gespräch von Qiao und Bin, als sie sich nach langer Zeit in einem heruntergekommenen Hotel treffen

...romantischsten Lieblingsszenen des chinesischsprachigen Kinos

Foto o.: Susanne Schleyer Foto m.: Juri Christen

VERLIEBT? VERLOBT? VERHEIRATET?

有时爱情徒有虚名

Wir wollten von Passanten in Xiamen wissen, ob sie an die wahre Liebe glauben und, ob man auch allein glücklich sein kann.

我们采访了厦门街头的路人, 想知道他们如何看真爱和一个人的幸福。

Text / 文: Liu Zhimin 刘志敏
Fotos / 图: Sylvia Pollex 溥维雅

Ich glaube an wahre Liebe, denn meine Großeltern haben sich sehr geliebt. Sie haben zusammen zwei Kinder, meine Tante und meinen Vater. Mein Opa ist schon verstorben, aber meine Oma erinnert sich ständig an ihn, an wichtige Ereignisse in seinem Leben, an seine Arbeit und seine Freunde. Nichts hat sie vergessen.

Natürlich ist man sehr glücklich, wenn man im Leben einen Partner hat, aber ohne geht es auch, denn einige Menschen sind ziemlich unabhängig und mögen es, für sich zu sein. Andere haben ein größeres Sicherheitsbedürfnis und leben deshalb lieber mit einem Partner.

我相信世界上有真爱, 因为我的爷爷奶奶就很相爱, 他们生了两个孩子, 我姑姑和我爸爸。我爷爷已经去世了, 我奶奶到现在还记得我爷爷很多很多重要的日子, 他的工作、他的朋友, 她都记得。生活的话, 有伴侣很幸福, 可是一个人也可以。因为有的人他比较独立, 比较喜欢自己一个人, 有的人需要有安全感, 觉得有伴侣会比较好。

Huangjia Xinzi, 13 Jahre, Siming-Grundschule, Xiamen
黄佳鑫子 (13岁), 厦门思明小学



Ich glaube an die Liebe. Doch ich bin nicht so gut mit Worten und auf einmal weiß ich gar nicht, wie ich es erklären soll. Vielleicht glaube ich deshalb daran, weil meine Eltern so gut füreinander sorgen. Ich selbst bin auch verheiratet und sehr zufrieden.

Und wenn Sie mich so fragen, ob man auch alleine glücklich sein kann, dann würde ich sagen, dass man für ein glückliches Leben doch einen Partner braucht.

我相信有真爱。不过我这个人擅长说话的, 一下子说不好为什么相信, 可能是看到爸爸妈妈互相很关照, 就相信了。我自己已经结婚了, 也觉得很好啊。你问一个人生活能不能幸福? 我觉得要有一个比较幸福的人生, 还是需要有一个伴侣的。

Herr Hou aus der Provinz Jiangsu, Herrensneidermeister
侯先生, 江苏人, 定制西服店店长

Ich glaube an die wahre Liebe in dieser Welt. Warum weiß ich auch nicht, aber ich glaube, dass die Richtige irgendwann kommen wird. Bisher habe ich sie allerdings noch nicht getroffen. Einige Zeit lang hatte ich Zweifel, ob die die Richtige überhaupt noch auftaucht. Doch wenn ich mir Paare im Bekanntenkreis anschau, vor allem solche, die schon lange glücklich sind, dann denke ich, dass man doch an die Liebe glauben sollte.

Menschen sind ja verschieden. Manche fühlen sich alleine sehr wohl und brauchen niemanden, der in ihre Welt eindringt oder ihnen Zeit wegnimmt. Anderen fehlt aber eine verwandte Seele, um sich gegenseitig zu stützen. Ich gehöre wohl eher zur zweiten Gruppe. Daher warte ich halt und glaube fest daran, dass die Liebe kommen wird.

我相信这个世界有真爱。不知道为什么就是相信, 感觉总会有那个人出现吧。我自己现在还没遇到那个人。以前有过一段时期, 让我怀疑是不是真的有真爱这件事情, 因为这个人迟迟不出现。但是看到身边的朋友, 尤其是那种从初中到大学一直在一起的情侣, 看到他们我觉得应该相信爱情, 相信真爱。

因人而异吧。有些人就是一个人过得也很好, 不需要其他人来进入自己的世界, 占有自己的时间; 但是另一部分人生活中就是觉得缺一个灵魂伴侣来相互扶持。我自己更倾向于后面一种。现在我就是慢慢等待, 坚信一定会找到真爱。

Creese aus Ningde, 22 Jahre, Bachelorstudent im vierten Jahr
Creese (22岁), 大四学生, 宁德人



Ich glaube an die wahre Liebe! Ich habe einen Verwandten, der eine sehr tolle Frau geheiratet hat. Er ist gehbehindert, aber die Frau steht zu ihm und die beiden haben zwei Kinder. Die Tochter studiert schon in der Inneren Mongolei. Die beiden Haushalten gut zusammen und gehen großzügig miteinander um. So sind sie sehr glücklich, und ich finde, das ist Liebe.

Aber auch alleine kann man glücklich sein, jeder Mensch hat ja seine eigenen Vorstellungen. Wer seinen Beitrag für die Gesellschaft leistet und zufrieden ist, der braucht nicht unbedingt einen Partner, sondern kann auch alleine glücklich sein. Im Internet habe ich gelesen, dass die Qualität der Ehen in China sehr durchschnittlich ist. Viele Ehepartner bleiben nur wegen des Kindes zusammen. Da ist es doch eigentlich besser, alleine zu leben.

我相信有真爱。我有一个亲戚娶的老婆就很好, 他自己腿脚不方便, 可是老婆不嫌弃他, 生了两个女儿, 一个女儿现在已经在内蒙古上大学, 他们这样共同经营, 互相包容, 家庭就很幸福, 我觉得这就是真爱。

一个人生活也可以幸福的。每个人观念都不一样。现在一个人如果对社会有贡献, 自己过得快乐, 也不一定需要两个人才会幸福, 一个人也可以。我看到网上说, 现在我们中国人婚姻质量其实很一般, 很多夫妻为了孩子凑合过, 两个人观念差别很大, 其实这样还不如自己一个人过更幸福。

Huang Jiancheng aus Xiamen, Besitzer eines Fahrradladens
黄建成, 自行车铺老板, 厦门人



Zhou Bing, 37 Jahre, Konditorin aus Nanjing, Provinz Jiangsu
周冰 (37岁), 江苏南京人, 甜点师

Ich habe immer an die Liebe geglaubt. Das ist doch ein wichtiger Bestandteil des menschlichen Lebens. Wenn man die wahre Liebe gefunden hat, wird man Gutes und Schlechtes nicht gegeneinander aufrechnen. Ganz bestimmt existiert so eine Liebe, nur habe ich sie noch nicht gefunden. Ich warte noch.

Ich war bereits verheiratet, aber jetzt bin ich Single. Während meiner Ehe war ich noch zu jung und unreif und hatte zu viele Erwartungen an meinen Partner. Jetzt weiß ich, dass man erst mal an sich selbst arbeiten muss, bevor man Ansprüche an den Partner stellen kann. Außerdem gibt es einen Unterschied zwischen Liebe und Ehe. Die Liebe betrifft nur zwei Menschen, aber die Ehe ist eine Verbindung zwischen zwei Familien. Vor allem in einer chinesischen Familie braucht die Frau viel Weisheit, um diese Verbindung zu managen.

我一直都相信真爱。爱是人类生活很重要的组成部分。我认为遇到了真爱, 那一个人就会不计得失。总之我认为真爱一定会有, 一定是存在的。至于我自己, 现在还没有遇到, 还在等待。我自己有过一段婚姻, 现在是单身, 前一段感情中我的感悟是以前可能太年轻, 很多东西想得太不成熟, 对别人有太多要求, 现在明白了只有把自己修炼得更好, 才能去要求别人更多。婚姻和爱情还是有差别的。爱情是两个人的事, 婚姻涉及两个大家庭的关系, 尤其是在中国的家庭中, 需要女人很有智慧去协调这种微妙的关系。

Klärt uns auf!

我们要 性教育!



Einstellungen und Realitäten rund um das Thema Sex haben sich in China in den letzten Jahren fundamental verändert, doch es gibt eine Konstante: mangelhafte Sexualerziehung. Inzwischen aber fordern junge Chinesen zeitgemäße Aufklärung und auch bei Lehrkräften und Eltern gibt es einen Sinneswandel.

近年来，中国人关于“性”的态度和现实情况都发生了翻天覆地的变化，只有一点依然如故：性教育缺失。但是中国青少年正在要求与时俱进的性教育，教师和家长的观念也有所转变。

Text & Interview / 文, 采访: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲
Illustrationen / 插图: Yaxin Yang 杨亚欣

Ein Mädchen und ein Junge, beide um die sechzehn Jahre alt, spielen zusammen ein Computerspiel. Es wird spät und der Junge schlägt vor, sie könne doch bei ihm übernachten. Was passiert als Nächstes? Das kann man im Spiel »Self-Reliance« selbst entscheiden. Programmiert wurde es von einer Gruppe von Schülerinnen und Schülern aus Shanghai, die sich Eroducate nennen, und die, wie sie selber sagen, Technologie und Sexualerziehung miteinander verbinden möchten. Inzwischen gibt es vier Kapitel des Spiels: »Verfrühtes sexuelles Verhalten«, »Geschlechtskrankheiten«, »Gegenseitiger Respekt zwischen Mann und Frau« und »Sexuelle Belästigung an öffentlichen Plätzen«. Keins dieser Themen steht in den Lehrplänen der meisten chinesischen Schulen und nur wenige Eltern sprechen mit ihren Kindern rechtzeitig über Sex und richtige Verhaltensweisen. Umso größer ist das Aufklärungsvakuum, und so wurde das Spiel zu einem echten Hit.

Dass chinesische Eltern und Schulen sich beim Thema Sexualerziehung bislang oft wegducken, hat mehrere Gründe. Einerseits hat sich die Lebensrealität von jungen Menschen bezüglich des Umgangs mit Sexualität und Partnerschaft in nur wenigen Jahrzehnten radikal verändert. Zwar gab es in China keine sexuelle Revolution wie in Amerika und Europa während der

+ 六岁左右的一男一女一起玩电游，天晚了，男孩建议女孩住他家。接下来会发生些什么呢？少男少女们可以在一款由上海中学生团队“Eroducate”开发的“自我性赖(Self-Reliance)”中自主决定。这款游戏试图将科技和性教育结合起来，游戏现有四章：过早发生性行为、性病、男女相互尊重、公共场所的性骚扰。大多数中国学校的课程中没有这些话题，也很少有家长能够及时同孩子谈性和正确的性行为，这方面存在着巨大的启蒙教育真空，于是这款自编的游戏就火了。

中国的家长和学校迄今常常回避性教育话题，原因很多：一方面，短短数十年内，中国青少年在性行为 and 伴侣关系方面的情况发生了根本变化。虽然中国没有像上世纪六七十年代的欧美那样发生性解放运动，但是代沟巨大，当今青少年的生活情况与父辈大为不同，与祖辈更是迥异，本身从未受



过性教育的教师和家长难以用亲身经验帮助子女。另外还缺乏为儿童和青少年编写的适龄教材。

另一方面，家长 and 教师不仅缺乏性教育的能力，也往往缺乏意愿。提到儿童性教育，多数人依然顾虑重重。为家长和学校提供性教育咨询和培训的机构“保护豆豆”的创始人、性教育学者胡佳威说：“很多人以为性教育就是教孩子怎么去发生性行为。”咨询过程中，他几乎每天都会听到反对意见：这不会教坏孩子吗？这只会浪费宝贵的上课时间，让孩子学习分心！教了以后，我女儿还会怀孕！疑虑偶尔也会变成激烈的拒绝，比如性学家和维权人士彭晓辉2014年因倡导开设必修的开明性教育课，被愤怒的家长投掷粪便。2017年多所学校推出新的性教育教材时，大批家长深感震惊，部分学校后来被迫只得又取消了性教育课。其实这些教材是一大进步：它们生动地教育儿童如何迅速识别性骚扰，并表达了对非异性恋者的尊重。

» Mit der eigenen Erfahrung können Lehrer und Eltern kaum weiterhelfen, schließlich haben sie ja selber nie eine Sexualerziehung erhalten.

本身从未受过性教育的教师和家长难以用亲身经验帮助子女。



aufgebrachten Eltern mit Exkrementen beworfen, weil er sich für verpflichtenden und abgeklärten Sexualunterricht einsetzte. Als 2017 an vielen Schulen neues Unterrichtsmaterial eingeführt wurde, reagierten viele Eltern geschockt und brachten manche Schulen dazu, Sexualkunde wieder aus den Lehrplänen zu nehmen. Dabei waren die Schulbücher ein großer Schritt nach vorn: Sie zeigten anschaulich, wie Kinder sexuellen Missbrauch im Ansatz erkennen können, und vermittelten Respekt vor nicht heterosexuellen Menschen.

Fragt man Chinas junge Generation, so ist die Meinung eindeutig. Die Schüler hinter Eroducate schreiben in einem Post auf ihrer Website: »Wir finden, Chinas Sexualerziehung ist rückständig« und monieren, dass ihr Spiel auf der chinesischen Version der Spielplattform Steam mit den Labels »Pornografie« und »Abenteuerspiel« versehen wurde. Auch an Chinas Universitäten haben Studenten schon ihrem Unmut Luft gemacht. »Pornos sind keine Sexualerziehung« stand beispielsweise auf einem Schild, das eine Gruppe von Studenten der Beijing Normal University bei einem Protest zeigten. Tatsächlich sind für viele junge Menschen in China Pornovideos der erste Kontakt mit dem Thema Sexualität. Eine der Teilnehmerinnen sagte, ihr Freund denke immer noch, das Menstruationsblut sei blau, weil das in der Werbung für Damenbinden so suggeriert werde.

1960er und 1970er Jahre, aber trotzdem ist die Generationenlücke riesig und die Lebensrealität der heutigen Jugend eine völlig andere als die der Eltern, von den Großeltern ganz zu schweigen. Mit der eigenen Erfahrung können Lehrer und Eltern kaum weiterhelfen, schließlich haben sie ja selber nie eine Sexualerziehung erhalten. Außerdem mangelt es an adäquatem Material, das das Thema altersgerecht für Kinder und Jugendliche aufbereitet.

Andererseits fehlt es Eltern und Lehrern nicht nur an der Fähigkeit, sondern oft auch am Willen. Geht es um sexuelle Aufklärung von Kindern, überwiegen oft noch die Bedenken. »Viele denken, dass es bei der Sexualpädagogik darum geht, Kindern beizubringen, wie man Sex hat«, sagt der Sexualpädagoge Hu Jiawei. Er ist Gründer der Organisation Baohudoudou, die Eltern und Schulen berät und Fortbildungen anbietet. Dabei stößt er fast täglich auf Vorbehalte: Verdirbt das nicht unsere Kinder? Das kostet doch nur wertvolle Unterrichtszeit und lenkt die Kinder vom Lernen ab! Nachher wird meine Tochter noch schwanger! Manchmal wird aus Skepsis radikale Ablehnung. So wurde der Sexologe und Aktivist Peng Xiaohui 2014 bei einem Vortrag von



» Sogar im Nationalen Volkskongress ist das Thema inzwischen angekommen. **这一问题甚至惊动了全国人大。** «

Mangelnde Sexualbildung hat in China ganz reale Folgen. Auch wenn es große Fortschritte bei der Bekämpfung von Aids gibt und die Infektionsrate im Vergleich mit anderen Ländern weiterhin relativ niedrig ist, so stieg die Zahl der Infizierten 2018 gegenüber dem Vorjahr um 14 Prozent. Während bis zum Jahr 2000 in China nur eine von zehn HIV-Infektionen sexuell übertragen wurde, sind es inzwischen mehr als neun von zehn. Zunehmend Aufmerksamkeit erfahren Fälle von sexueller Gewalt gegen Kinder und Jugendliche. So zum Beispiel der Fall des Rot-Gelb-Blau-Kindergartens in Peking, der 2017 ans Licht kam. Zahlreiche Kinder wurden hier unter dem Vorwand medizinischer Untersuchungen systematisch sexuell missbraucht. Der Fall schlug hohe Wellen und kurz darauf stand das Buch »Wie du dich selbst schützt – Wie man Kinder vor sexu-

ellem Missbrauch schützt« wochenlang in den Top Ten des Online-Buchhändlers Dangdang.com. Eine weitere Welle der Aufmerksamkeit erhielt das Thema sexuelle Gewalt durch die #metoo-Bewegung, die im vergangenen Jahr auch China erreichte. In der Folge kamen zahlreiche Fälle von sexuellem Missbrauch ans Tageslicht, insbesondere an Universitäten und in der Medienbranche. Als Reaktion unterzeichneten landesweit mehr als 8000 Studentinnen und Studenten an 16 Universitäten Petitionen mit Forderungen nach Präventionstraining für Personal und Studierende sowie Beschwerdestellen. Sogar im Nationalen Volkskongress ist das Thema inzwischen angekommen. Für eine Überarbeitung der Persönlichkeitsrechte im Zivilgesetzbuch zum Thema sexuelle Belästigung gingen fast **32 000 Kommentare** von 20 000 Bürgern ein. Ein Gesetz, das sexuelle Belästigung klar rechtlich definieren soll, ist bereits in Arbeit.

Es hat lange gedauert, aber es scheint, als hätten Chinas Schüler, Studenten, NGOs und Forscher etwas bewegt und den Weg für eine zeitgemäße Sexualerziehung bereitet. Nachfolgende Generationen werden es ihnen danken.

而中国的青年一代对此话题的观点很明确。创办 Eroducate 的中学生在其网页上发帖道: »我们觉得中国性教育落后«。他们抱怨自己开发的游戏被 Steam 游戏平台中国版贴上 »色情« 和 »冒险« 的标签。中国的大学生也表达了自己的不满, 北师大的一群学生就在抗议中举着 »AV 不是性教育« 的牌子。实际上浏览色情视频是许多中国青年第一次接触性。其中一位抗议者说她的男友一直以为经血是蓝色的, 就像卫生巾广告里那样。

中国缺乏性教育的后果很严重。尽管中国在防治艾滋病领域取得了长足进展, 感染率与他国相比一直较低, 但 2018 年感染人数比上年上升 14%。截至 2000 年, 中国艾滋病毒感染者只有十分之一是通过性传播感染的, 而现在这一人群的比例高达十分之九以上。获得更广泛关注的是越来越多性侵犯少年儿童的案件, 例如 2017 年曝光、以体检为由系统化性侵犯儿童的北京红黄蓝幼儿园事件引起轩然大波, 不久后《学会爱

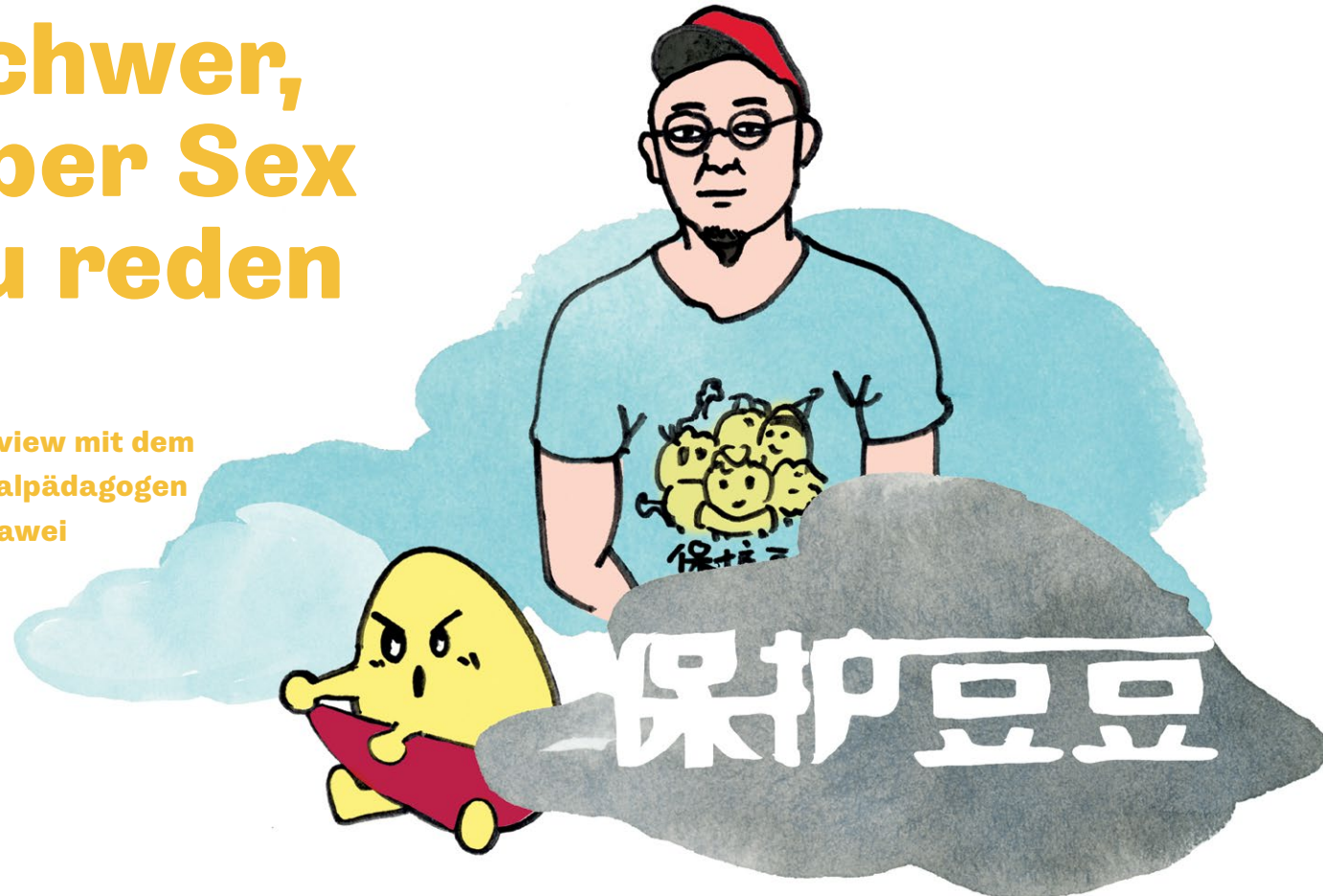
自己——儿童自我保护意识培养绘本》连续数周登上当当网十大畅销书排行榜。去年也在中国爆发的 #Metoo 运动把性侵问题再次推到风口浪尖, 尤其是高校和媒体圈的众多性侵案被揭发, 全国十六所高校的八千多名学生联名请愿, 要求对员工和学生进行防性侵教育并成立投诉部门。这一问题甚至惊动了全国人大, 两万名公民提出近三万两千条评论, 要求将人格权写入民法典, 禁止性骚扰。一项明确界定性骚扰的法律正在制定中。

前路漫漫, 不过似乎中国的学子、非政府组织和科研人员已经改变了一些东西, 为先进的性教育铺平了道路。后世将会感谢他们。

» Es fällt schwer, über Sex zu reden



Interview mit dem Sexualpädagogen Hu Jiawei



“性——难以启齿的话题”

采访胡佳威

KI-MAGAZIN: Mit ihrer Organisation Baohudou helfen Sie Lehrern und Eltern mit der Sexualerziehung der Kinder. Was haben Sie selbst in der Schule über Sex gelernt?

HU JIAWEI: Wenn ich mich recht erinnere, haben mir meine Grund- und Mittelschullehrer überhaupt keine Sexualerziehung mitgegeben. Erst als ich in der Oberstufe war, kam einmal so etwas vor. Unter uns Schülern ging immer eine Modezeitschrift rum, in der es eine Kolumne zu Sexualthemen gab. Die legte ich einmal in der Pause unserem Physiklehrer aufs Pult. Es war eigentlich als Streich gedacht, aber als er die aufgeschlagene Zeitschrift sah, blieb er ganz ruhig und sagte: »Ich weiß, in eurem Alter seid ihr sehr neugierig. Heute sprechen wir nicht über Physik, sondern ich erzähle euch etwas hierüber.« Das hat mich und meine Mitschüler damals sehr beeindruckt.

孔子学院: 您创办的“保护豆豆”帮助教师和家长进行儿童性教育。您自己上学时学到了什么关于性的知识?

胡佳威: 在我印象当中, 小学和初中老师都没有进行过性教育, 高中时才有过一次。当时同学们传阅一本时尚杂志, 里面有个关于性的栏目。有一回我在课间休息时把杂志放在物理老师的讲台上, 本来只是个恶作剧, 但是老师看到了那本翻开的杂志, 平静地说: “我知道你们这个年纪很好奇。今天我们不谈物理了, 我给你们讲讲这个。”那节课, 我和同学们的印象非常非常深刻。

Was ist die Hauptursache für Chinas mangelnde Sexuaufklärung?

HU: Dafür gibt es mehrere Gründe. Erstens schämt man sich in den meisten Familien schlicht, über Sex zu sprechen. Zweitens gibt es ein Missverständnis: Viele denken, dass es bei der Sexualpädagogik darum geht, Kindern beizubringen, wie man Sex hat. Der dritte Punkt ist ganz einfach: Die meisten Eltern oder Lehrer haben selbst nie eine Sexualerziehung erhalten, also wissen sie auch nicht, wie sie das Thema angehen sollen.

中国缺乏性教育的主因是什么?

原因很多。首先是大部分家庭羞于谈性, 其次是对性有误解, 很多人以为性教育就是教孩子怎么去发生性行为, 第三个就是多数家长和教师本身也从未受过性教育, 自然也不知道该如何去对孩子进行性教育。

Hat sich denn gar nichts geändert, seit Sie selbst die Schule besucht haben?

HU: Um ehrlich zu sein: sehr wenig. Die meisten Eltern vermeiden das Thema noch immer. Doch es gibt unterdessen einige Eltern und Lehrer, die der Sexualerziehung eine gewisse Aufmerksamkeit schenken. Sie halten sie für wichtig, tun aber immer noch zu wenig dafür. Inzwischen gibt es immer mehr Institutionen wie uns, die beginnen, in diesem Bereich aktiv zu werden. Noch ist das Ganze in einer **Versuchsphase**, aber wir spüren schon Erfolge. Offenbar ist es doch möglich, dieses Thema, bei dem zuerst alle beschämt auf den Boden schauen, interessant aufzubereiten und zu diskutieren.

今天的情况和您上学时相比毫无变化吗?

说实话, 变化不大。大部分家长仍旧在回避性教育, 有少数家长和教师开始有所关注, 觉得性教育重要, 但行动还是太少。不过现在出现了越来越多像我们这种机构,

开始致力于这个领域。虽说还只是尝试阶段, 我们已经感觉到成就了。原来大家都羞于谈论的这个话题, 显然还是可以用很有趣的方式去普及和讨论的。

Warum ist Sexualerziehung überhaupt von Bedeutung?

HU: Das lässt sich auf zwei Ebenen feststellen. Die erste Ebene ist das Bewusstsein, das derzeit in der Gesellschaft vorherrscht. Sexualerziehung ist ein Feuerlöscher, der viele Probleme im Keim ersticken kann. Sowohl psychische als auch körperliche Probleme, unerwartete Schwangerschaften, einschließlich Schwangerschaftsabbrüche, Aids-Verbreitung, und so weiter. Außerdem ist Sexualerziehung auch förderlich für die Entwicklung des Kindes. Schließlich geht es nicht rein um körperliches oder geistiges Wohl, sondern auch um die Herausbildung von **Charakter und Wertevorstellungen**. Die Kinder lernen dadurch mehr über Respekt, über Vielfalt und Geschlechtergerechtigkeit. Ebenso lernen sie, sich nicht aufgrund des eigenen Geschlechts einschränken zu lassen. Die Kinder verbessern so ihr Potenzial und können sich besser in die Gesellschaft integrieren.

性教育为什么重要?

这可以从两个层面来讲。第一个是目前社会普遍认为, 性教育是一个可以避免很多问题出现的灭火器, 这些问题包括身心两方面, 比如意外怀孕和人流、艾滋病传播等; 第二个层面, 性教育有利于孩子的发展, 因为它不仅关乎身心健康, 而且也是人格和价值观的培养, 能帮助孩子更懂尊重、多元和男女平等, 学会不因自己的性别而受到任何一种限制, 使孩子有更强的潜力, 能够更好地融入社会。

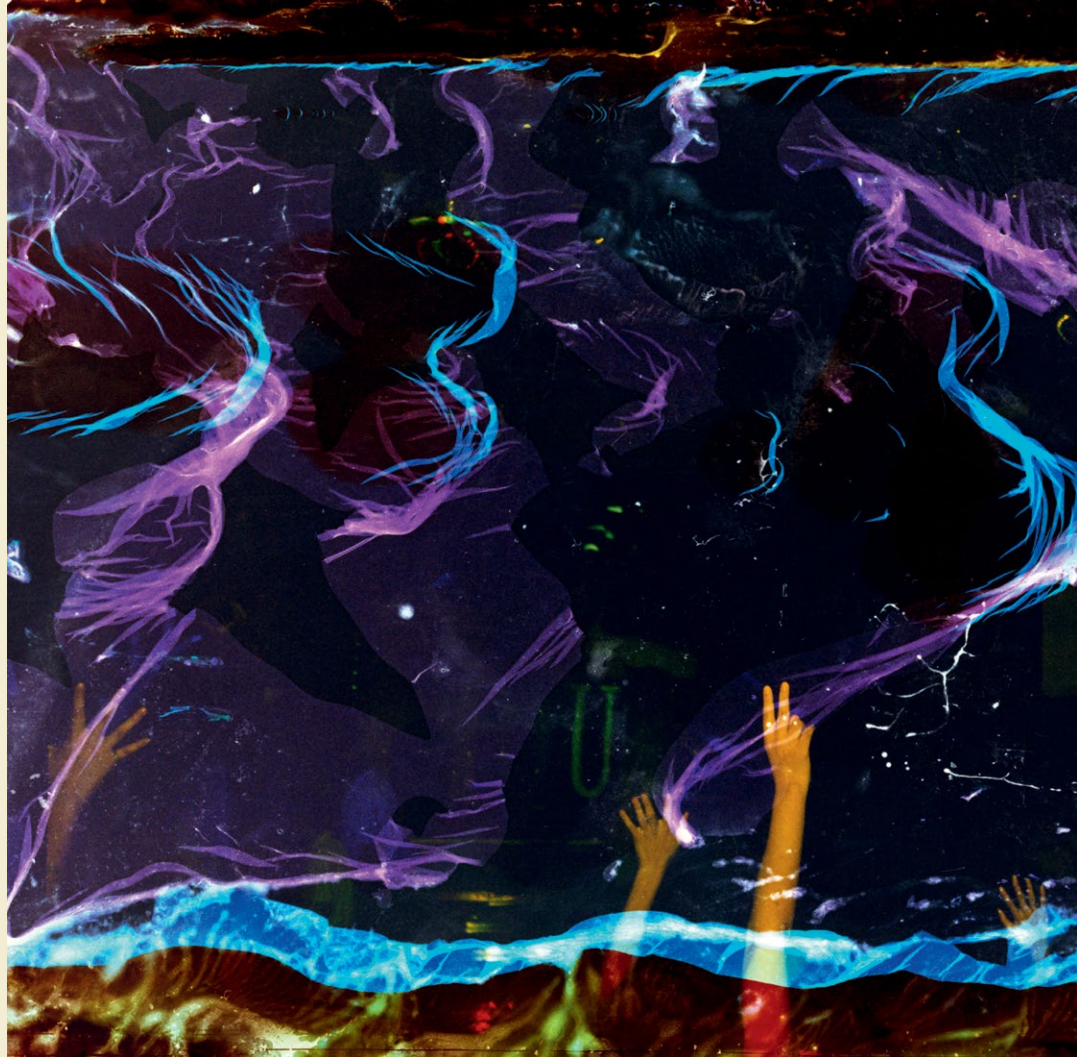
Hu Jiawei (30) ist Sexualpädagoge und Gründer von Baohudou, einem Anbieter von Schulungen und Beratungen rund um das Thema Sexualerziehung. Er lebt und arbeitet in Wuxi, Jiangsu Provinz.

胡佳威 (30岁), 性教育学者, “保护豆豆”性教育培训咨询机构创始人, 在无锡居住和工作。

LIEBE IN ZEITEN DES WANDELS

变化时代的爱情

Fotos / 图: Silvermine
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Tong 刘彤



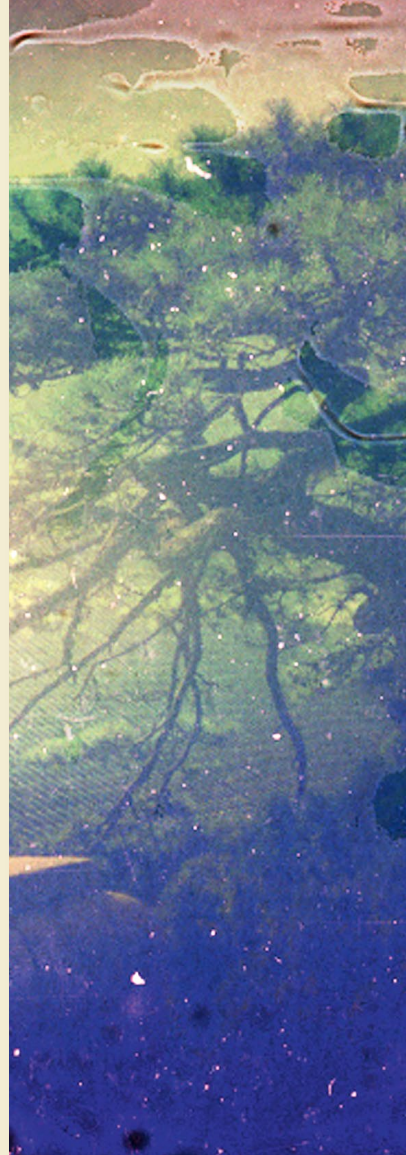


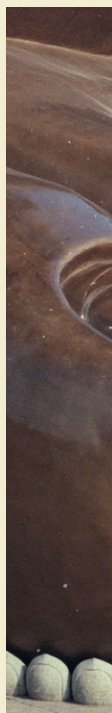
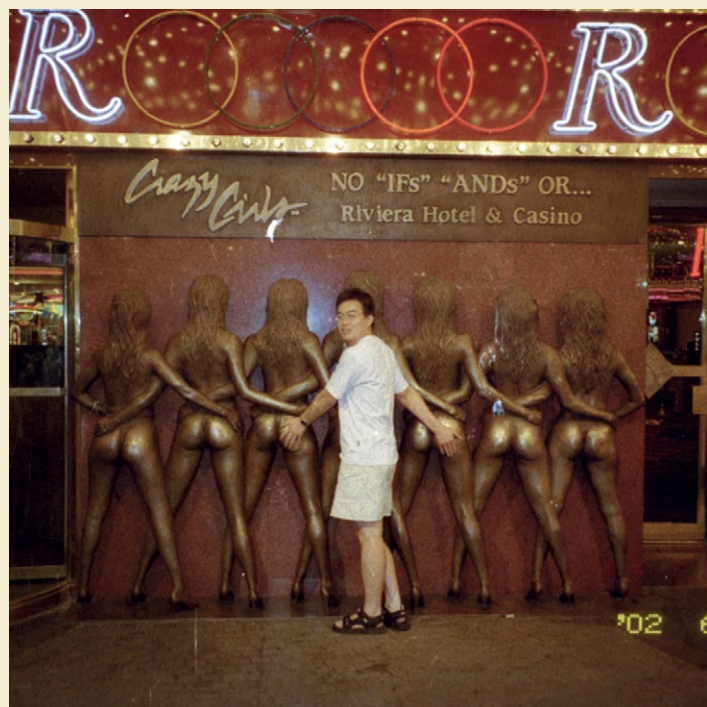
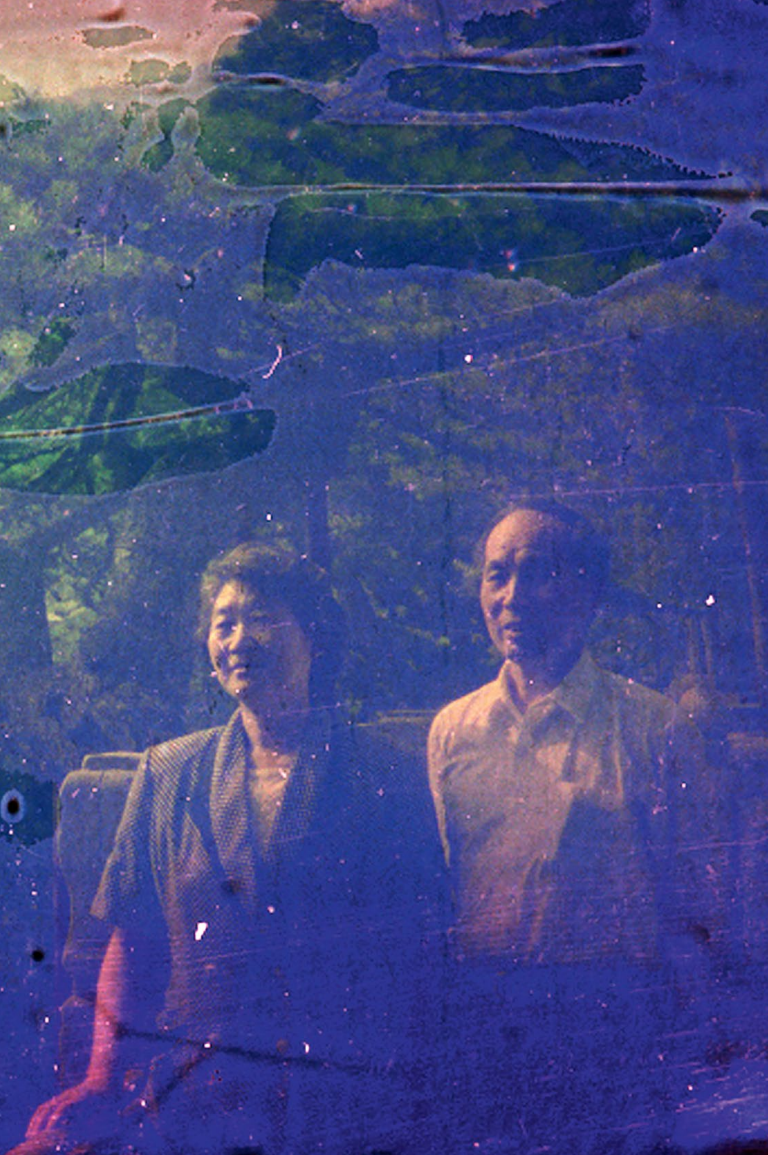
2009 begab sich der französische Sammler und Künstler Thomas Sauvin auf ein außergewöhnliches Abenteuer. Er begann, ausrangierte Negative aus einer Recyclinganlage am Rande Pekings zu bergen. Er sammelte kiloweise Säcke, gefüllt mit staubigen und zerkratzten Negativfilmen. Nach eingehender Prüfung erkannte er den kunsthistorischen Schatz, wählte die Bilder aus, digitalisierte und klassifizierte sie. Heute umfasst seine Sammlung mehr als eine halbe Million anonymer Fotografien aus den 1980er und 1990er Jahren – ein bedeutender Teil der analogen Fotogeschichte Chinas. In dieser Zeit verbreiteten sich einfach zu handhabende Kleinformatkameras in China. Fotolabore, in denen man seine Filme entwickeln lassen konnte, eröffneten ebenfalls im ganzen Land. Das Projekt Beijing Silvermine ist eine Plattform und Fundgrube für die Auseinandersetzung mit der jüngsten Vergangenheit. Die amateurhaften Schnappschüsse zeigen Gesichter aus Chinas Alltag und erzählen sehr persönliche Geschichten. Frisch verliebte Paare fotografierten sich gegenseitig, nahmen ihre Kameras auf ihre ersten Reisen mit, machten Hochzeitsbilder, Bilder von ihren ersten gemeinsamen Haushaltsgeräten und natürlich vom ersten gemeinsamen Nachwuchs. ☹

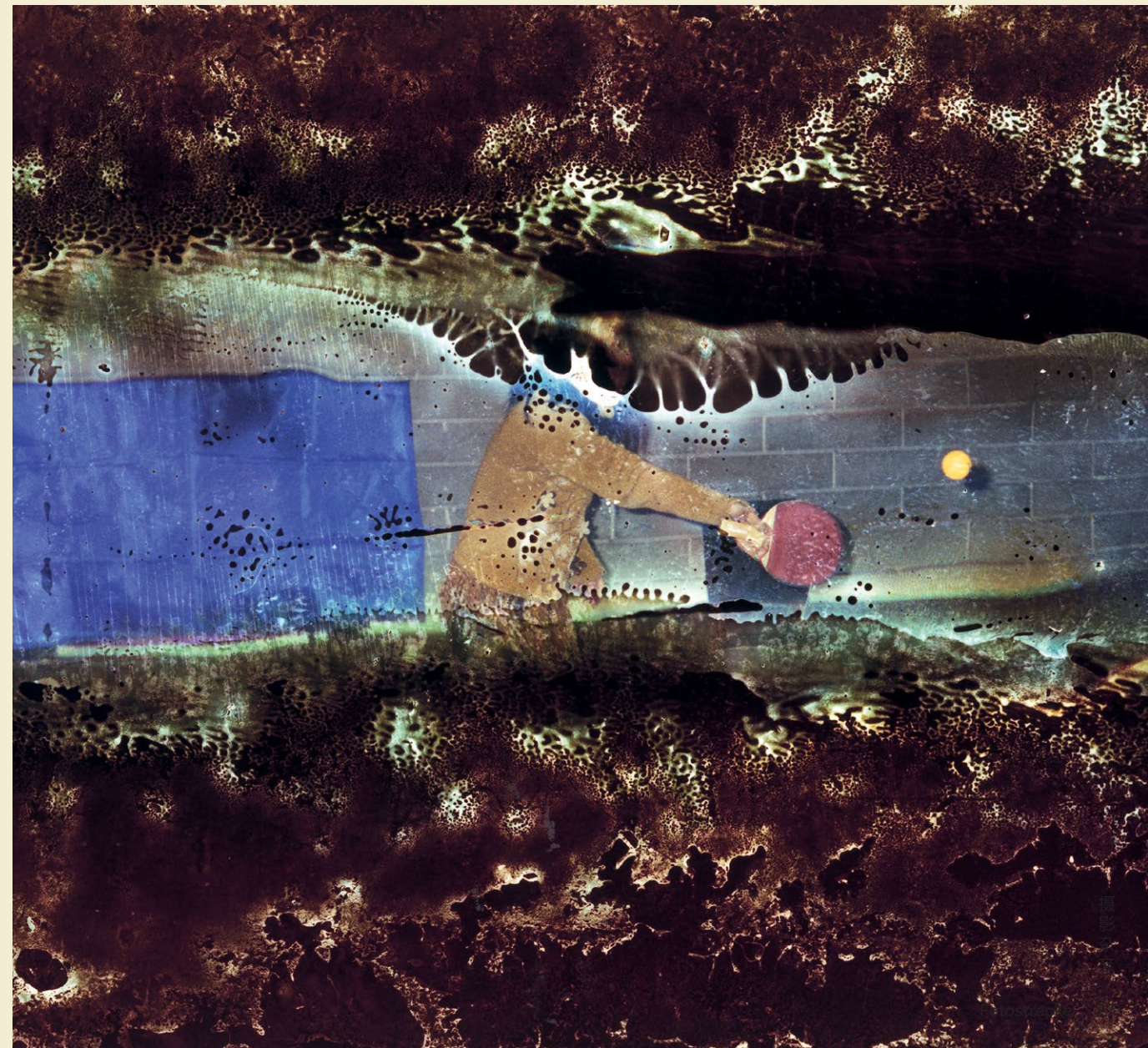
2009年，法国收藏家和艺术家苏文（Thomas Sauvin）开始了一场不寻常的冒险：他从北京郊区一家垃圾场收集了好几袋子、重达数公斤或积灰或划伤的废弃底片，精挑细选出其中的艺术史珍品，对其进行数字化和分类。如今他收藏了五十余万张上世纪八九十年代的无名老照片，这些照片成为中国模拟摄影史的一个重要组成部分。小型傻瓜相机在八九十年代的中国很普遍，冲晒底片的照相馆也遍地开花，苏文的“北京银矿”相册项目是一个研究这段最新历史的重要平台和宝库。这些展示中国百姓日常生活的业余快照讲述了众多私密故事：陷入爱河的恋人照、旅行照、婚纱照、一起买的首批家电照，当然还有头生子的宝宝照。☹

Ja, damals haben Zigaretten eine wichtige Rolle bei chinesischen Hochzeiten gespielt. Als Zeichen der Wertschätzung war es üblich, dass die Braut jedem eingeladenen Mann eine Zigarette anzündet. Außerdem gab es eine Reihe von Rauchspielen, die Braut und der Bräutigam absolvieren mussten. Vielleicht sollte das heißen, dass Feuer und Rauch untrennbar miteinander verbunden sind. Oder Liebe und Tod Hand in Hand gehen?

当时香烟在中国婚礼上可是至关重要。新娘通常要替每位男客点烟致敬。另外还有很多需要新娘新郎通力合作的吸烟游戏，其含义也许是指“烟火不分家”，也有可能想说明爱和死亡紧密相连。







爱在中国

Familienstand von homosexuellen Männern

同性恋男性的婚姻状况

- 55% verheiratet mit einer Frau
与女性结婚
- 30% leben de facto in einer Beziehung mit einer Frau
事实上在与女性恋爱
- 13% nicht verheiratet und nicht offiziell mit einer Frau lebend
未婚且未与女性正式同居
- 2% geschieden oder verwitwet aus einer Beziehung mit einer Frau
与女性婚恋后离婚或丧偶



Das erste Mal bei unter 30-Jährigen

30岁以下青年的第一次



Männer 男性
19,5 Jahre
19.5岁

Frauen 女性
20,4 Jahre
20.4岁

Homosexuelle Menschen sollten genauso behandelt werden wie Heterosexuelle.

对待同性恋与异性恋人士应该完全相同。



Zustimmung 赞成
2006: 47,4 %
2015: 45,2 %



Ablehnung 反对
2006: 52,2 %
2015: 28,3 %



Möchte mich nicht dazu äußern. 无可奉告
2006: 0,5 %
2015: 26,5 %

Coming-out – Wem kann ich mich offenbaren?

出柜——我能向谁敞开心扉？

schwule/bisexuelle Männer 同性/双性恋男性

- 58% einigen Freunden
一些朋友
- 22% meiner Familie
我的家人
- 3% meinem Boss
我的老板



lesbische/bisexuelle Frauen 同性/双性恋女性

- 80% einigen Freunden
一些朋友
- 32% meiner Familie
我的家人
- 6% meinem Boss
我的老板



Hohe Bürgerbeteiligung für neue Gesetze

新法引发公民高度参与



32 000 Kommentare von 20 000 Bürgerinnen und Bürgern gingen 2019 für die geplante Überarbeitung der Persönlichkeitsrechte im Zivilgesetzbuch zum Thema sexuelle Belästigung ein, mehr als zu jedem anderen Thema. In 2019年民法典人格权编的审议修改过程中, 20000名公民对性骚扰问题进行了32000条评论, 多于所有其他话题。

Junge chinesische Paare sehen sich

年轻中国夫妻见面频率

- 21,5% jeden Tag
每天
- 24,1% jedes Wochenende
每周末
- 18,2% im Durchschnitt ein- bis zweimal im Monat
平均每月一至两次
- 9,4% höchstens fünf Mal im Jahr
每年最多五次
- 8,1% einmal im Jahr
每年一次

Quellen: National Survey on Sexuality in China, (Pan Suiming, 2015); Being LGBTI in China: A National Survey on Social Attitudes towards Sexual Orientation, Gender Identity and Gender Expression (UNDP, 2016); statista

来源: 中国人的性生活和性关系 (潘绥铭, 2015年); “中国性少数群体生存状况-基于性倾向、性别认同及性别表达的社会态度调查报告”(联合国开发计划署, 2016年); statista

Online-Dating-Portale machen großen Gewinn

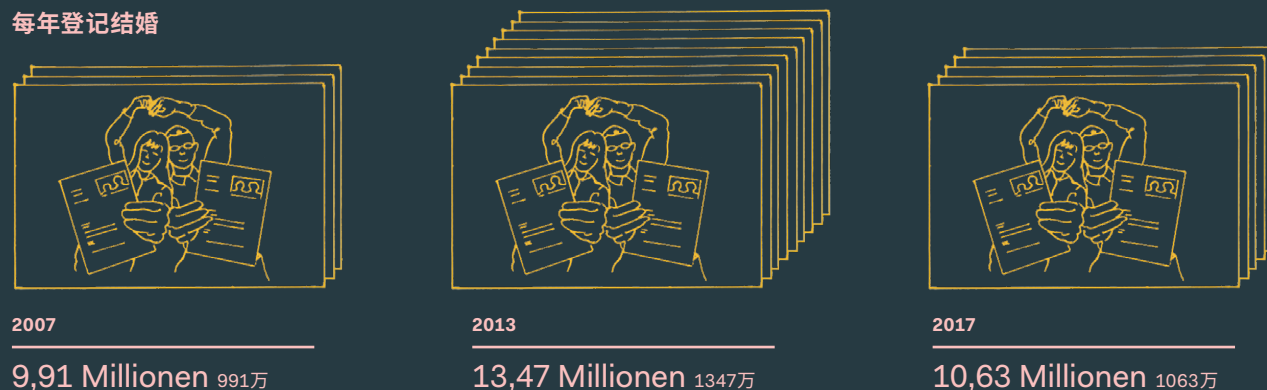
网上交友门户利润丰厚



2014	2016	2018
345 Mio. Euro 3.45亿欧元	436 Mio. Euro 4.36亿欧元	682 Mio. Euro 6.82亿欧元

Standesamtliche Hochzeiten pro Jahr

每年登记结婚



Illustrationen: Yawin Yang



Liebe in China

CHINAS ASEXUELLE: ZWISCHEN LIEBE, PFLICHT UND IGNORANZ

中国无性恋现状： 挣扎在爱情、 责任与无知之间

Asexuelle treffen im Westen oft auf Skepsis. Auch in China fällt es ihnen schwer, Verständnis für ihre sexuelle Orientierung zu erlangen.

无性恋在西方面对的经常是怀疑的眼光。在中国，他们同样很难获得对其性取向的理解。

Text / 文: Fan Yiyi 范依赢

Chinesische Übersetzung / 中文翻: Zhang Miao 张淼

Deutsche Übersetzung / 德文翻译: Margrit Manz 曼玛琳 & Jonas Borchers 乔宇轩

Anm. d. Red: Dieser Artikel erschien ursprünglich auf Englisch im Onlinemagazin Sixth Tone und wird hier mit freundlicher Genehmigung veröffentlicht. Alle Namen wurden geändert.

编者注: 本文最初由Sixth Tone 网络杂志以英文出版。文中受访对象均为中国人。为保护个人隐私, 本文使用名字均为化名。



Foto: Sylvia Pollex & Thomas Rötting



当玛丽·郭告诉室友她是无性恋时，他们表示无法理解。反之，她还必须面对一个问题：作为一个处女，她怎么能肯定自己不喜欢和异性做爱？“他们建议我应该跟我男朋友发生性关系，并且强调，我必须多做几次，才能下最后的结论，”郭小姐告诉上海在线杂志 Sixth Tone。

被当做异类、被嘲笑、不被认真对待，这些都是无性恋者的遭遇。无性恋是一种性倾向，是一群无法从他人身上感受到性吸引的人。当无性恋在国外渐渐被认识到时，在中国却还鲜为人知。

2004年，加拿大心理学教授安东尼·博格特估计世界人口中无性恋者约占1%。这意味着这个性少数群体目前在中国

有1300万人。他们中许多人害怕“出柜”，尤其担心无法面对老一代人，毕竟老一代更重视婚姻和后代。父母很难接受他们的性取向，或者认为这是可治愈的“疾病”。本文中并没有使用受访者的名字，以保护个人隐私。

无性恋常常和性冷淡混淆，性冷淡是指因缺乏性趣而身受其害。然而，无性恋者很典型的特征是不因缺乏性欲而感到不适。一些无性恋者说他们通过手淫以缓解紧张情绪。郭小姐也是，这就让她的室友更困惑了。许多小A——这是在中国无性恋者对自己的称呼——说，性只是用来满足伴侣。

黛安娜·谢无法想象和某人发生性关系。“当人们说某人性感时，我不知道这是什么意思，”她说。当她在网上寻求答案以了解她的“病情”时，她遇到了AVEN（无性恋宣传和科普论坛），这是世界上最大的无性恋在线社区。在阅读后，她确认了自己的无性恋取向。尽管如此，她的疑虑仍然存在：难道不是因为她还没有遇到一个在她眼里有性吸引力的人吗？

Foto: chenwenjun.net

Als Marie Guo ihren Mitbewohnern anvertraute, dass sie asexuell ist, reagierten diese verständnislos. Stattdessen musste sie sich die Frage gefallen lassen, wie sie sich als Jungfrau so sicher sein könne, dass ihr die Fähigkeit zu sexueller Zuneigung fehle. »Sie schlugen vor, dass ich erst einmal Sex mit meinem Freund haben sollte, und betonten, ich müsste es mehrfach tun, bevor ich daraus Schlüsse ziehen könne«, erzählt Guo dem Shanghai Online-Magazin sixthtone.com.

Ins Kreuzfeuer genommen, verspottet und nicht ernst genommen zu werden, sind weit verbreitete Erfahrungen bei Menschen, die sich als asexuell bezeichnen. Definiert wird diese sexuelle Orientierung als mangelndes sexuelles Interesse. Aber während in anderen Ländern inzwischen einiges Wissen über Asexualität geläufig ist, ist sie in China noch weitgehend unbekannt.

Der kanadische Psychologieprofessor Anthony Bogaert schätzte 2004 in einer Studie die Zahl der Asexuellen in der Weltbevölkerung auf etwa ein Prozent. Das würde bedeuten, dass diese sexuelle Minderheit derzeit in China etwa 13 Millionen Menschen umfasst. Viele davon fürchten ihr Coming-out, vor allem gegenüber der älteren Generation, die großen Wert auf Heirat und Kinder legt. Eltern finden es schwierig, die Asexualität ihrer Kinder zu akzeptieren, oder sehen sie als heilbare Gesundheitsstörung an. Die Namen einiger für diesen Beitrag Befragten haben wir auf ihren Wunsch hin verändert, um ihre Privatsphäre zu schützen.

Asexualität wird oft mit sexueller Fehlfunktion verwechselt, bei der Menschen unter ihrem mangelnden sexuellen Interesse leiden. Asexuelle Menschen

当谢小姐2015年在香港上学时，她遇到了一位让她动心的荷兰学生。但在第一次亲密接触时，她感到不舒服。“我认为他很有吸引力，我真的很喜欢和他在一起，但就是不想和他有身体接触，”这位24岁的上海女子说。她的右手中指戴着黑色戒指——这是世界各地无性恋使用的标志。

到目前为止，中国只有一项关于无性恋的研究，2018年由重庆西南大学出版，调查了284个确认的无性恋者或者认为有可能的人。这个研究成果和西方的研究完全吻合。到目前为止，中国科学文献里缺乏的研究报告通过社交媒体得到补充。比如在豆瓣、知乎、微信和QQ等热门应用上都有无性恋社区，上面有数万名会员。

像其他人一样，尹在豆瓣找到了答案。“在我知道我是无性恋的那一刻，我感到如释重负，”她说。“发生过的一切都有了意义。”但当尹告诉她最好的朋友时，朋友没有认真对待。“可能没有人会当真，”尹说。这个大一的女生不常谈论性。当

Foto: SixthTone/Fan Yinying

empfinden jedoch typischerweise gerade kein Leid aufgrund ihres fehlenden Sexualtriebs. Einige asexuelle Menschen sagen, sie masturbieren, um Spannungen abzubauen. So auch Guo, die damit aber bei ihren Mitbewohnern nur auf noch mehr Unverständnis traf. Viele der »kleinen As«, wie sich asexuelle Menschen in China nennen, haben nur Sex, um ihre Partner zu befriedigen.

Diane Xie kann sich nicht vorstellen, wie es ist, mit jemandem Sex zu haben. »Wenn die Leute sagen, jemand ist sexy, habe ich keine Ahnung, was das bedeutet«, sagt sie. Als sie online nach Antworten suchte, um ihren Zustand zu verstehen, stieß sie auf AVEN, das Asexual Visibility and Education Network, die weltweit größte Online-Community für Asexuelle. Nachdem sie gelesen hatte, was Asexualität bedeutet, wusste sie genau, dass sie und ihre Bedürfnisse gemeint waren. Trotzdem blieben ihr Zweifel: Könnte es nicht sein, dass ihr die eine für sie sexuell attraktive Person bisher einfach noch nicht begegnet ist?

Als Xie 2015 in Hongkong studierte, lernte sie einen niederländischen Studenten kennen, für den sie Gefühle empfand. Als es zu ersten Intimitäten kam, fühlte sie sich jedoch ziemlich unwohl. »Ich fand ihn attraktiv und habe es sehr genossen, mit ihm abzuhängen, aber ich wollte einfach keinen weiteren physischen

Diane Xie zeigt ihren schwarzen Ring. Wie auch die Farbkombination lila-weiß-grau-schwarz (vorherige Seite) ist das ein weltweit genutztes Erkennungszeichen von Asexuellen.

黛安娜·谢展示她的黑色戒指。与紫色、白色、灰色、黑色这个颜色组合（见前页）一样，这是世界各地无性恋者使用的标志。



Kontakt mit ihm haben«, sagt die 24-jährige Shanghaierin, die einen schwarzen Ring am rechten Mittelfinger trägt – ein von Asexuellen weltweit genutztes Erkennungssymbol.

Bislang gibt es nur eine einzige chinesische Studie zu Asexualität, 2018 wurde sie von Forschern der Southwest University in Chongqing veröffentlicht. Sie umfasst 284 Personen, die sich ihrer Asexualität entweder sicher waren oder sie für wahrscheinlich hielten. Die Forschungsergebnisse stimmten mit vergleichbaren Studien aus der westlichen Welt überein. Was bisher in China an wissenschaftlichen Dokumentationen fehlt, wird von den sozialen Medien wieder wettgemacht. Beliebte Apps wie Douban, Zhihu, WeChat und QQ verfügen alle über **Asexualität Communitys**, die Zehntausende Mitglieder zählen.

Wie viele vor ihr fand Yin ihre Antwort auf Douban. »In dem Moment, als ich begriff, dass ich asexuell war, fühlte ich mich so erleichtert«, sagt sie. »Damals schien alles einen Sinn zu ergeben.« Aber als Yin es dann ihrer besten Freundin mitteilte, nahm die es nicht ernst. »Mag sein, dass es nie jemand ernst nimmt«, sagt Yin. Die Erstsemester-Studentin spricht nicht viel über ihre Sexualität. Und wenn die Leute fragen, ob sie einen Freund hat? »Dann sage ich, dass ich eben eine extrem fleißige Studentin bin, mich voll und ganz dem Lernen widmen will und keine Zeit für **Dates** habe«, sagt sie lachend.

人们问她是否有男朋友?“我会说,因为功课很忙,我要完全投入到学习中,没有时间约会,”她笑着说。

但终归,尹必须找个时间告诉她保守的父母。她已经从中学时就开始做准备,她称之为“心理设置”。“我告诉我的父母,我可能不会结婚,表现得像一个不接受父权压迫的亲女权主义者,”她说。家里的争论持续了三年,尹才被默许,可能会在余生中单身。

与其它性取向相比,公众对无性恋的认识要少得多。“同性恋至少符合每个人都需要性行为的主流观点,但无性恋与主流相距甚远,”目前居住在德国的26岁博士研究生弗兰克·高说。他曾认为自己是同性恋,但经过多年和男人约会,他觉得有些不对劲:性对他来说很无聊。“真是无趣,就像在黑板报罚写100遍似的,”他说,“我不想要性生活,如果我不得不重复做同一件事情,会让我感到厌烦。”

Aber irgendwann wird Yin es ihren konservativen Eltern erzählen müssen. Sie bereitet schon seit der Mittelschule vor, was sie als »psychologisches Setup« bezeichnet. »Ich habe meinen Eltern mitgeteilt, dass ich wahrscheinlich nicht heiraten werde. Ich benehme mich wie eine proaktive Feministin, die keine patriarchalische Unterdrückung akzeptiert«, sagt sie. Die Auseinandersetzung im Elternhaus dauerte drei Jahre, bevor **stillschweigend akzeptiert** wurde, dass Yin möglicherweise für den Rest ihres Lebens ledig bleibt.

Im Vergleich zu anderen **sexuellen Ausrichtungen** ist das öffentliche Bewusstsein für Asexualität viel geringer. »Homosexualität entspricht zumindest der Ansicht des Mainstreams, dass jeder Sex braucht, aber Asexualität ist eben weit vom Mainstream entfernt«, sagt Frank Gao, ein 26-jähriger Doktorand, der derzeit in Deutschland lebt. Früher dachte er, dass er schwul sei, aber nachdem er sich jahrelang mit Männern getroffen hatte, fühlte er, dass etwas nicht stimmte: Sex war für ihn langweilig. »Es ist etwa so öde, wie als Strafe hundert Mal etwas an die Schultafel schreiben zu müssen«, erklärt er. »Ich will keinen Sex und wenn ich das Gleiche immer wieder tun muss, langweilt mich das.«

Während seines Abschlussjahres an der Universität stieß Gao in einem LGBT-Forum auf den Begriff »Asexualität« und begann, darüber nachzudenken. »Ich war **schockiert**«, sagt er. »Da habe ich jahrelang als schwul gelebt und plötzlich änderte sich alles.« 2011 ergab eine Online-Umfrage unter 3436 Menschen im Alter von 16 bis 25 Jahren, die sich als Asexuelle definierten, dass die Anzahl der asexuellen Frauen die der Männer deutlich übersteigt. Und der Prozentsatz der asexuellen

在大学毕业那年,高在LGBT论坛上看到“无性恋”一词,并开始考虑这个问题。“我很震惊,”他说。“多年来我一直作为同性恋生活,突然一切都改变了。”2011年一项在线调查显示,在3436名16至25岁将自己定义为无性恋者的人中,无性恋女性的数量明显超过了男性,而对同性别感兴趣的无性恋者比例则远低于喜欢异性的人。这意味着高先生 - 一个喜欢男性的男无性恋,是少数中的少数。

高从一年前和一个德国男孩在一起,他们有很多共同之处,从价值观到兴趣,除了性。但高说,他们协商好每月做两次爱,“这对一个同性恋来说不算多,但我们已经做好了牺牲的准备。”

“很难和正常性生活的人解释无性恋是什么,”高说。他经常在网上和现实生活中试着和人去解释,“他们很难理解,怎么会有人不被性吸引。”高说他有一次被人问到,他是否对动物有性欲。“公众已经默认,每个人都会有性的需求,”他说。



Foto: chenwenjun.net

Menschen, die sich für dasselbe Geschlecht interessieren, ist viel niedriger als der Prozentsatz derjenigen, die das andere Geschlecht bevorzugen. Dies bedeutet, dass jemand wie Gao, ein männlicher Asexueller mit einer Vorliebe für Männer, eine Minderheit innerhalb einer Minderheit ist.

Gao ist seit einem Jahr mit einem anderen chinesischen Studenten in Deutschland zusammen. Das Paar hat viel gemeinsam, von Werten bis zu Interessen – außer, wenn es um Sex geht. Aber Gao sagt, sie haben sich auf zweimal Sex pro Monat geeinigt: »Das ist für eine schwule Person recht wenig, aber wir sind bereit, Opfer zu bringen.«

»Es ist schwer, sexuell aktiven Menschen zu erklären, was Asexualität ist«, sagt Gao, der dies oft sowohl online als auch im realen Leben versucht. »Sie können schwer nachvollziehen, was es bedeutet, sich von keinem Geschlecht sexuell angezogen zu fühlen«, sagt er. Einmal wurde Gao gefragt, ob er ein sexuelles Verlangen nach Tieren habe. »Die Öffentlichkeit ist eben darauf fixiert, dass jeder Mensch irgendein Verlangen haben muss«, sagt er.

Online-Gruppen wie die auf der Plattform Douban bieten asexuellen Menschen Rückhalt.

豆瓣等平台上的网络小组为无性恋者提供依靠。



Die 27-jährige Chen Mei, die während des Studiums herausgefunden hat, dass sie asexuell ist, ist seit fast einem Jahr verheiratet. Sie hatte ihrem Mann gleich beim ersten Date erklärt, dass sie asexuell ist. Er hatte keine Ahnung, was das bedeutete. Also suchte er online nach einer Erklärung und reagierte sehr **rücksichtsvoll**. »Er sagte, dass er damit einverstanden sei, und da ich Gefühle für ihn empfinde, sind wir zusammen«, meint Chen.

Genau wie Gao und sein Freund redeten Chen und ihr Ehemann darüber, wie oft sie Sex haben würden, bevor sie ihre Ehe anmeldeten. »Jedes Paar muss sich einander anpassen«, sagt Chen. »Selbst in sexuellen Beziehungen läuft nicht immer alles reibungslos. Eine gut funktionierende Sexualität ist nur einer von vielen Faktoren, die in einer Beziehung berücksichtigt werden müssen, wie beispielsweise gemeinsame **Lebensziele**, der Lebensstil und übereinstimmende Charaktere.«

Chen sucht nicht aktiv nach asexuellen Freunden, um ihr Zugehörigkeitsgefühl zu stärken. Sie ist glücklich mit ihrem gegenwärtigen Leben. »Asexualität ist nur eine meiner Identitäten. Es macht mein Leben nicht besser oder schlechter. Asexuelle Menschen haben einfach unterschiedliche Bedürfnisse und begegnen anderen Herausforderungen als sexuell aktive Menschen.«

Fan Yiying ist Reporterin bei dem Onlinemagazin Sixth Tone und schreibt über Beziehungen, Gender und Alter. Zuvor widmete sie sich vor allem ausgiebigen Reisen.

27岁的陈美在大学期间发现她是无性恋，现在结婚快一年了。她在第一次约会时告诉她现在的丈夫，她是无性恋。他不知道这是什么意思。在网上搜索了无性恋相关的知识后，在和她交往中他很谨慎地照顾到这一点。“他说他同意，因为我对他也有感觉，所以我们在一起了，”陈说。“即便是有普通性生活的人关系也并非总是顺利。良好的性生活只是伴侣关系中应该顾及的多个因素中的一个，其它还包含共同的生活目标、生活方式和适合的性格。”

陈并没有积极寻找其他无性恋朋友，以找到她的归属感。她对现在的生活很满意，“无性恋只是我其中一个身份。它不会让我的生活变得更好或更糟。和性活跃人群相比，无性恋者只是有不同的需求，面对的是不一样的挑战。”

范依赢是 Sixth Tone 杂志记者，关注人际关系、性别和年龄等主题。成为记者以前她曾去往多个国家旅行。

Foto: SixthTone/Wu Huijuan

DIE LIEBE IST EIN SELTSAMES SPIEL

爱是一种 奇特的游戏

Text / 文: Wolfgang Kubin 顾彬
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

» Die Liebe ist ein seltsames Spiel«, hatte mal die amerikanische Sängerin Connie Francis gesungen. Da ist was dran, denn für China ist die Liebe nach wie vor kein Spiel, sondern bitterer Ernst. Man hat zu heiraten. Egal ob Frau oder Mann. Steht bis zum 25. Lebensjahr kein Partner ins Haus, begeben sich die Eltern auf die Suche nach einer »guten« Partie. Gewünscht ist zum Beispiel ein starker Schwiegersohn, was mit der mangelnden Rente zu tun hat. Wer in den Ruhestand tritt, bedarf der Gelder vonseiten der Kinder. Ich kenne keine (jungen) Chinesen, die nicht von ihrem Gehalt monatlich etwas an Vater und Mutter abgeben.

Es ist die Mutter, die zum Beispiel bei ihrer Tochter permanent bohrt, ob diese denn einen Freund, das heißt einen Verlobten, habe. Falls ja, hat dieser vorgestellt zu werden, und sie bestimmt, ob die Ehe passabel sei oder nicht. Wenn nicht, wird sie eine Vermittlerin bestellen, und die Tochter hat sich über eine lange Zeit den einen oder anderen möglichen Bräutigam vorführen zu lassen.

Auf die Frage »Liebst du ihn denn?« hört man immer dasselbe: »Er ist ein guter Mensch, er kümmert sich um mich!« Und da ist noch die materielle Seite: Hat er ein Auto, verfügt er über eine Wohnung, ist sein Gehalt hoch genug? Von Liebe ist nie die Rede. Wirklich nicht?

Doch halt, welchen Begriff von Liebe tische ich hier auf? Und damit kommen wir zum eigentlichen Problem. Die heutige Vorstellung von Mann und Frau verdankt sich der deutschen Romantik und der Traumfabrik von Hollywood. Sie kleidet sich im Reich der Mitte

“爱是一种奇特的游戏”，美国歌手康妮·弗朗西斯曾如此唱道。此话不无道理，因为在中国爱从来就不是什么游戏，而是苦涩的认真。如果在25岁之前没有找到生活伴侣，许多中国父母就会为子女去寻觅一个“好”搭档。例如希望是个富豪女婿，这可能与养老金不足有关。退休的人一般都需要孩子们出钱补贴家用，我不认识任何（年轻）中国人，每个月不从自己的工资中拿出些钱来孝敬父母的。

做母亲的总会不断地盘问女儿到底有没有男朋友，即未婚夫。如果有，必须带他来见父母，并由当妈妈的决定这门亲事是否可行。如果不行，母亲将找一

位介绍人，女儿就不得不在很长一段时间去相亲，见多个未婚夫候选人。

当被问到“你爱他吗？”，总能听到同样的回答：“他是个好人，他关心我！”而且还有物质方面需要考量：他有车、有房、薪水够高吗？至于爱不爱，从不会被提及。然而当真不会被提及吗？

稍等，我在这里提出的是什么样的爱情概念？如今对男欢女爱的设想离不开德式浪漫和好莱坞的梦幻工厂。在中国它明显体现在婚礼照片中，这些照片是在如画的风光前拍摄的。新娘们穿着白色婚纱，有时还有长长的拖尾。然而，爱仍然是并且一直会是一桩辛苦与紧张的事。如果不敢把目光投向域外，人们

sichtbar in die Hochzeitsfotos, die vor schönen Landschaften geschossen werden. Die Bräute tragen weiße Roben, mitunter mit langer Schleppe. Doch die Liebe ist und bleibt etwas Anstrengendes und Angestregtes. Sie hat eine Geschichte, die kaum richtig verstanden werden kann, wenn man nicht den Außenblick wagt. Die Liebe als Liebe stammt aus Europa, hauptsächlich aus Deutschland, Frankreich, England und Russland. Nicht auch aus China, wo der Philosoph Mo Zi (470–391 v. u. Z.) die »allgemeine Menschenliebe« (*jiān ài*) verkündet haben soll? Liebe? Das chinesische Zeichen *ai* bedeutet nicht Liebe, sondern Fürsorge. In diesem Sinne kommt es dem lateinischen Begriff der *caritas*, dem englischen *to take care of* nahe.

»Liebe« meint im antiken Griechenland Liebe zur Erkenntnis, im christlichen Mittelalter die Liebe zu Gott, und erst am Ende von tausend und mehr Jahren findet infolge der Aufklärung ein Rollentausch statt. Ende des 18. Jahrhunderts ersetzt die gebildete Frau während der deutschen Romantik den lieben Gott. China nimmt die Gedanken der deutschen Klassik und Romantik erst Anfang des vorigen Jahrhunderts auf. Doch sie verschwinden ab 1949 sukzessive, bevor sie sich mit der Öffnung 1979 wieder entfalten können, zumindest in der Literatur und im Film. Ab 1992, als die Marktwirtschaft die Planwirtschaft nach und nach zu verdrängen beginnt, wird das Geld zum *nervus rerum*. Wohnung, Auto, Partner lautet die neue Dreifaltigkeit. Für Romantik ist da kein Ort mehr.

Und in der chinesischen Tradition? Sind da keine Spuren, die auf die Moderne vorausweisen können? Ja,

ist fast unmöglich, die Geschichte der Liebe richtig zu verstehen. Die Liebe hat ihre Wurzeln in Europa, vor allem in Deutschland, Frankreich, England und Russland. Nicht auch in China, wo der Philosoph Mo Zi (470–391 v. u. Z.) die »allgemeine Menschenliebe« (*jiān ài*) verkündet haben soll? Liebe? Das chinesische Zeichen *ai* bedeutet nicht Liebe, sondern Fürsorge. In diesem Sinne kommt es dem lateinischen Begriff der *caritas* (Liebe) und dem englischen *to take care of* (sich um jemanden kümmern) nahe.

»Liebe« meint im antiken Griechenland Liebe zur Erkenntnis, im christlichen Mittelalter die Liebe zu Gott, und erst am Ende von tausend und mehr Jahren findet infolge der Aufklärung ein Rollentausch statt. Ende des 18. Jahrhunderts ersetzt die gebildete Frau während der deutschen Romantik den lieben Gott. China nimmt die Gedanken der deutschen Klassik und Romantik erst Anfang des vorigen Jahrhunderts auf. Doch sie verschwinden ab 1949 sukzessive, bevor sie sich mit der Öffnung 1979 wieder entfalten können, zumindest in der Literatur und im Film. Ab 1992, als die Marktwirtschaft die Planwirtschaft nach und nach zu verdrängen beginnt, wird das Geld zum *nervus rerum*. Wohnung, Auto, Partner lautet die neue Dreifaltigkeit. Für Romantik ist da kein Ort mehr.

China nimmt die Gedanken der deutschen Klassik und Romantik erst Anfang des vorigen Jahrhunderts auf. Doch sie verschwinden ab 1949 sukzessive, bevor sie sich mit der Öffnung 1979 wieder entfalten können, zumindest in der Literatur und im Film. Ab 1992, als die Marktwirtschaft die Planwirtschaft nach und nach zu verdrängen beginnt, wird das Geld zum *nervus rerum*. Wohnung, Auto, Partner lautet die neue Dreifaltigkeit. Für Romantik ist da kein Ort mehr.

Und in der chinesischen Tradition? Sind da keine Spuren, die auf die Moderne vorausweisen können? Ja, vielleicht, aber sie sind nicht unbedingt repräsentativ. Nehmen wir die Erzählkunst zum Beispiel: Die großartigen Geschichten der Tang-Zeit (618–907) entwerfen die Liebe als Begehren der Frau und als Gefahr für den Mann. Oder das Theater: Die Romanze »Päonien-Pavillon« von Tang Xianzu (1550–1616) beschreibt Amor als Befreiung der Frau, als Leidenschaft, verbunden mit einer Todessehnsucht. Doch gleichwohl birgt sie eine Möglichkeit zur Auferstehung in sich und legt damit die Grundlage aller wesentlichen Existenz.

vielleicht, aber sie sind nicht unbedingt repräsentativ. Nehmen wir die Erzählkunst zum Beispiel: Die großartigen Geschichten der Tang-Zeit (618–907) entwerfen die Liebe als Begehren der Frau und als Gefahr für den Mann. Oder das Theater: Die Romanze »Päonien-Pavillon« von Tang Xianzu (1550–1616) beschreibt Amor als Befreiung der Frau, als Leidenschaft, verbunden mit einer Todessehnsucht. Doch gleichwohl birgt sie eine Möglichkeit zur Auferstehung in sich und legt damit die Grundlage aller wesentlichen Existenz.

Wolfgang Kubin: Nach acht Jahren Senior-Professur an der Beijing Foreign Studies University arbeitet er nun für drei Jahre, ebenfalls als Senior-Professor, an der Shantou University. Der mit zahlreichen Auszeichnungen prämierte Übersetzer und Schriftsteller arbeitet und lebt in China, Bonn und Wien. Kubin zählt zu den wichtigsten Sinologen in Europa.

»爱« 在中国传统中呢？没有什么可以预示“现代”的痕迹吗？是的，也许，但它们不一定具有代表性。以叙事艺术为例：唐代（618–907）传奇将“爱”设计为女人的欲望，并将其视为男人所面临的危险。或者戏剧方面：汤显祖（1550–1616）在“罗曼史”剧本《牡丹

顾彬在北京外国语大学担任资深教授八年后，现在汕头大学担任资深教授三年。这位翻译家与作家著作等身，获奖无数，工作与生活在欧洲、波恩和维也纳。顾彬是欧洲最重要的汉学家之一。



Ja,
ich will
nicht (mehr)

是的，
我不想
(再继续了)

Foto: Sylvia Pollex

Die Scheidungsrate in China steigt, während die Heiratsrate sinkt. All das ist Ausdruck grundlegender Umwälzungen in der chinesischen Gesellschaft. Frauen sind nicht mehr gezwungen, eine unglückliche Ehe auszuhalten. Und für viele junge Leute ist heiraten eine ökonomische Herausforderung. Zudem spielt die digitale Revolution auch hier eine grosse Rolle.

离婚率上升, 结婚率却在下降, 这是中国社会发生根本性转变的表现: 女性不再被迫忍受不幸的婚姻; 对许多年轻人而言结婚是对经济能力的挑战; 而数字化革命在这里也扮演着重要角色。

Text / 文: Claudia Wirz 克劳蒂娅·维兹
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang 刘靓

Liang Youguang* macht gute Miene zum bösen Spiel. Der knapp Dreißigjährige lässt es sich gefallen, dass seine Mutter auf dem Heiratsmarkt im größten Park der Stadt regelmäßig nach einer passenden Frau für ihren jüngsten Sohn sucht. Hier im Park versammeln sich am Wochenende Eltern oder Großeltern, die ihre ledigen Kinder oder Enkel gerne verheiratet sehen würden.

Die Kandidatinnen und Kandidaten werden angepriesen, als wären sie ein lukrativer Restposten. Auf einem Schild präsentieren die Anbieter für alle Interessenten sichtbar die wesentlichen Vorzüge der potenziellen Bräute und Bräutigame: Nicht etwa ein Foto gilt dabei als relevant, wie man vielleicht vermuten könnte, sondern Alter, Bildungsabschluss, berufliche Position, nicht zuletzt das Gehalt. Denn heiraten ist auch heute noch nicht nur eine menschliche, sondern auch eine ökonomische Angelegenheit. Ein junger Mann ohne eigene Wohnung hat schlechte Chancen auf dem Heiratsmarkt, auch wenn er sich für eine Wohnung bis zum Hals verschulden muss.

梁有光* in dieser Sache auf den Kopf gestellt, annähernd dreißigjährig, lässt er sich von seiner Mutter in den größten Park der Stadt mitbringen, um dort für ihren jüngsten Sohn einen passenden Partner zu finden. Am Wochenende versammeln sich hier Eltern und Großeltern, die ihre ledigen Kinder oder Enkel gerne verheiratet sehen würden.

Die Kandidatinnen und Kandidaten werden angepriesen, als wären sie ein lukrativer Restposten. Auf einem Schild präsentieren die Anbieter für alle Interessenten sichtbar die wesentlichen Vorzüge der potenziellen Bräute und Bräutigame: Nicht etwa ein Foto gilt dabei als relevant, wie man vielleicht vermuten könnte, sondern Alter, Bildungsabschluss, berufliche Position, nicht zuletzt das Gehalt. Denn heiraten ist auch heute noch nicht nur eine menschliche, sondern auch eine ökonomische Angelegenheit. Ein junger Mann ohne eigene Wohnung hat schlechte Chancen auf dem Heiratsmarkt, auch wenn er sich für eine Wohnung bis zum Hals verschulden muss.

* Name geändert
文中为化名

Liang Youguang hat zwar eine eigene Wohnung, aber überhaupt keine Lust zum Heiraten; zum Leidwesen seiner Mutter. Der Jungunternehmer aus Hunan hat andere Pläne. Er, der sich in internationaler Gesellschaft wohlfühlt, möchte ein anderes Leben führen als sein Bruder, der im elterlichen Lebensmittelgeschäft mitarbeitet und alles bietet, was eine chinesische Mutter sich wünscht: namentlich eine fleißige Schwiegertochter und ein Enkelchen, das sie verwöhnen kann.

Für Liang Youguang ist dieses Familienidyll nicht ersprießlich. Er möchte lieber reisen, was er auch ausgiebig tut. Im Winter, wenn er nicht so viel zu tun hat, zieht er sich oft monatelang in die Berge in ein Kloster zurück, wo er meditiert, über den Sinn des Lebens nachdenkt, viel liest und an seiner Kalligrafie arbeitet. Im Sommer arbeitet er dann oft ohne Pause und ist nur selten zu Hause. Das ist kein Leben, das sich auf den ersten Blick mit häuslicher Harmonie verbinden lässt.

Partnervermittlung online: Mütter mustern Steckbriefe auf der Suche nach der perfekten Schwiegertochter oder dem perfekten Schwiegersohn.



ein junger Mann ohne eigene Wohnung hat schlechte Chancen auf dem Heiratsmarkt, auch wenn er sich für eine Wohnung bis zum Hals verschulden muss.

梁有光虽然租房, 却完全不想结婚, 这令他的母亲忧心忡忡。这位来自湖南的年轻企业家有不同的人生规划。他在国际化的社会里如鱼得水, 而兄长则在父母的杂货店帮忙, 达成了一位中国母亲

的一切愿望, 特别是有个勤劳的媳妇和一个可以让她宠爱的孙子。

然而这种宁静安逸的生活并不能让梁有光感到满足, 他希望过的是和兄长不一样的生活。他更喜欢去旅行, 也确实经常出门。工作不多的冬天他会归隐山间寺庙数月之久, 修身养性, 思考人

线下征婚: 母亲们细细打量征婚启事, 寻找完美儿媳或者完美女婿。

Foto: Imagoeconomica



Foto: ImaginChina

So wie Liang ergeht es vielen Chinesinnen und Chinesen unter dreißig. Seit Jahren sinkt in China die Heiratsrate, während die **Scheidungsrate** markant ansteigt. So wurden im Jahr 2017 in China 4,4 Millionen Ehen geschieden, das waren 5,2 Prozent mehr als im Vorjahr. Im Jahr 2016 heirateten 11,4 Millionen Paare, fast 7 Prozent weniger als im Vorjahr. Seit 2013 befindet sich die Zahl der Eheschließungen laut amtlichen Zahlen im Rückwärtstrend.

Der Einfluss des westlichen Lebensstils und der digitalen Kommunikationsmittel im Bereich Liebe, Beziehung und Familie scheint offenkundig, vor allem in den städtischen Gebieten. Scheidungen sind in China traditionell nämlich eher unüblich. Heiratete man, blieb man in der Regel ein Leben lang zusammen, so wollte es nicht zuletzt die feudale Ordnung mit ihrem patriarchalen Eheverständnis. Im Jahr 1950 trat das erste Ehegesetz der Volksrepublik China in Kraft, das vor allem zum Ziel hatte, Frauen besserzustellen und Ehen staatlich zu registrieren. Solchermaßen registrierte Ehen galten als frei gewählt – im Gegensatz zu der arrangierten Ehe durch die verschwägerten Familien. Freie Partnerwahl, Recht auf Scheidung und ein Verbot der Polygamie, der arrangierten Ehe,

der Kaufehe und der Verlobung von Kindern waren Hauptinhalte dieses Gesetzes. Auch das Mindestalter für die Eheschließung wurde heraufgesetzt. Angesichts der Weiterexistenz von »feudalen Überresten« wurde das Ehegesetz nach der Kulturrevolution novelliert. Die Scheidung wurde dabei noch mehr erleichtert. 1981 trat das neue Gesetz in Kraft.

Der Anstieg der Scheidungsrate folgte prompt. Sie stieg von 4,8 Prozent in 1980 auf 13 Prozent in 1997. In der Mehrheit waren es Frauen, die die Scheidung wollten. Die steigende Scheidungsrate ist nicht nur Ausdruck negativer Entwicklungen; sie ist auch ein Zeichen der gesellschaftlichen, rechtlichen und ökonomischen Emanzipation der Frau. Eine Frau ist heute nicht mehr von einem Ehemann abhängig, um zu Status, Wohlstand oder Erfolg zu kommen. Eine unglückliche Ehe ist kein Schicksal mehr, das es lebenslang zu ertragen gilt. Und nicht zuletzt ist es heute auch in China keine Schande mehr, geschieden – oder Single – zu sein.

Nach neuesten Zahlen sind es auch heute mehrheitlich die Frauen, die eine Scheidung verlangen. Laut den Zahlen eines Pekinger Gerichtshofs geht es bei über 90 Prozent der Scheidungen entweder um häusliche Gewalt physischer oder psychischer Natur oder um außereheliche Verhältnisse. Bei Letzterem spielt nicht zuletzt die Welt der Smartphones eine große Rolle. Eine Studie hat herausge-

生, 博览群书, 研习书法; 到了夏天往往全力工作没有休息, 反正就是很少在家。乍一看这不是可以和家庭和谐联系起来的生活。

许多三十岁以下的中国人也和梁有光一样。多年来, 中国的结婚率持续下降, 而离婚率却显著上升。2017年中国共有440万对夫妻离婚, 比上年增长5.2%; 2016年有1140万对情侣喜结连理, 比上年增长近7%。官方数据显示, 自2013年以来结婚人数一直呈下降趋势。

西方生活方式、数字化传播媒介对爱情、伴侣关系和家庭的影响是显而易见的, 尤其是在城市地区。传统来看离婚在中国并不常见, 一旦结为夫妻便理应一生相守, 至少封建男权家长制下对婚姻的理解是这样的。1950年中华人民共和国第一部《婚姻法》颁布, 其主要目的是提高妇女地位, 由政

府部门对婚姻进行登记。以这种形式登记的婚姻被视为自由选择, 和家庭包办婚姻截然不同。自由恋爱选择配偶、离婚权、禁止一夫多妻以及包办和买卖婚姻、禁止孩童婚约(尤指“童养媳”-编者注)是这项法律的主要内容。此外, 法定结婚年龄也有所提高。鉴于“封建余毒”尚存, 文革后对《婚姻法》进行了修订, 离婚变得更加容易。新的法律于1981年生效。

Bitte so bleiben! Ein Hochzeitsfotograf dirigiert ein junges Pärchen in Xiamen.

保持这个姿势! 在厦门, 婚纱摄影师正在指挥一对年轻夫妻。



Foto: Thomas Reiling

Foto o.: Zhejiang Daily/Imaginechina/laif Foto u.: Imaginechina

funden, dass zwischen Mobilfunkdichte und Ehescheidungen in China ein signifikanter Zusammenhang besteht. Eine mögliche Erklärung für diesen Zusammenhang liegt darin, dass es durch die digitalen Kommunikationsmittel und die sozialen Netzwerke auch in China leichter geworden ist, eine »dritte Partei« kennenzulernen oder nach einem vermeintlich besseren Partner Ausschau zu halten. Besonders ausgeprägt war dieser Effekt in Zentralchina.

Derweil gibt es Pläne des Gesetzgebers, die Scheidung wieder etwas zu erschweren – und zwar mit dem Mittel einer Bedenkfrist. War man vielleicht mit der Erleichterung der Scheidung etwas gar zu forsch vorangegangen? Wie auch immer – Liang Youguang, der keine Lust aufs Heiraten hat, kann das alles herzlich egal sein. ☰

Claudia Wirz hat an der Universität Zürich Sinologie und politische Wissenschaft studiert, lebt und arbeitet heute als freie Journalistin und Autorin in der Nähe von Zürich. Außerdem ist sie als Dozentin für journalistisches Schreiben und Medienarbeit tätig. Ihr journalistisches Portfolio umfasst ein breites gesellschafts- und wirtschaftspolitisches Spektrum und zeichnet sich durch eine konsequent liberale Betrachtungsweise aus. Bis 2016 war sie über 20 Jahre lang als Redakteurin bei der *Neuen Zürcher Zeitung* tätig.

自那以后离婚率迅速上升, 从1980年的4.8%飙升至1997年的13%, 且大部分离婚要求由女性提出。离婚率上升并不单纯就是消极发展的表现, 它同时也是妇女在社会、法律和经济各方面获得解放的标志。现代女性赢得地位、财富和成就不再需要倚赖丈夫, 不幸的婚姻不再是只能一辈子去承受的命运, 而且在今天的中国, 离异或是单身也不再是一件不光彩的事。

根据最新数据, 现下的绝大部分离婚要求依然还是由女方提出。北京一所法院的数据显示, 90%以上的离婚是因身体或心理上的家庭暴力, 或因婚外情引起的。在后一条原因里, 智能手机的世界扮演着重要角色。一项调查表明, 在中国手机密度和离婚现象之间存在显著的关联性。对于此关联一种可能的解释是, 数字化的沟通方式



和社交网络使得认识“第三者”或者寻找想象中更优秀的伴侣在中国也变得更为容易, 这种影响在中国中部尤其明显。

近来有多项立法计划出台, 希望通过设立“冷静期”这样的措施令离婚变得复杂一些。会不会是过去离婚程序的简化让人们的行动太过果敢? 但无论如何, 对梁有光这个根本不想结婚的人而言, 这一切都无关紧要。☰

克劳蒂娅·维兹, 曾就读于苏黎世大学汉学及政治学专业, 现为自由记者、作家, 在苏黎世近郊生活和工作, 并任新闻写作和媒体工作课程讲师。其新闻采写范围涵盖广泛的社会与经济政治领域, 并以一以贯之的自由主义观察方式著称。至2016年, 曾在《新苏黎世报》从事编辑工作长达20余年。

LUXUS im Wochenbett

奢华版 坐月子

In chinesischen Großstädten boomen postnatale Pflegezentren, die Mütter und ihre Neugeborenen exquisit umsorgen. Wir haben das Shimao Jinghua Mom & Baby Care Center in der südchinesischen Stadt Xiamen besucht.

在中国各大城市，精心护理母婴的月子会所蓬勃发展。我们参观了厦门世茂京华月子会所。

Text & Fotos / 文和图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Lin Tingting sitzt tief versunken in einem Sessel und beobachtet, wie ein ganzer Schwarm rosa gekleideter Krankenschwestern und Ärzte ihren vor drei Wochen geborenen Sohn Xiuqi umschwirrt. Sie messen, windeln, baden und füttern ihn – und zwischendrin geht es zu Mama auf den Arm. Tragen soll sie ihn aber nicht, das ist nicht gut für die Rückbildung, da sind die Engel in rosa streng. Außerdem wartet schon der extra für sie zubereitete Tee.

Das Wochenbett, also die unmittelbare Zeit direkt nach der Entbindung, ist ein besonderes Kapitel chinesischer Kultur, bei der die junge Mutter am besten einen ganzen Monat das Haus nicht verlässt. So heißt die Zeit auch *zuò yuèzi* – »einen Monat sitzen«.

Das beschreibt den traditionellen Kanon von Verhaltensregeln ganz gut, denn Bewegung ist eher nicht angesagt. Die Frauen sollen möglichst das Bett hüten, nicht duschen, die Haare nicht waschen und auch bei der Zahnpflege mal eine Pause einlegen. Es gilt, sich auch im Hochsommer mit Socken und langärmeliger Kleidung warmzuhalten und ja keine Fenster zu öffnen oder Ventilatoren einzuschalten, um sich bloß keinem Windzug auszusetzen. Lesen und jeglicher Medienkonsum sollten vermieden werden.

Sicher, da ist auch **Aberglaube** im Spiel und dennoch nehmen heutzutage viele Mütter das traditionelle Wochenbett sehr ernst.



Die strengen Regeln dienen der gesundheitlichen Stärkung von Mutter und Kind. Der Alterungsprozess der Mutter durch den körperlich zehrenden Akt der Geburt soll gemindert werden. Außerdem entlastet man sie von ihren Alltagspflichten, damit sich Mutter und Kind voll und ganz aufeinander einlassen können.

Die meisten Frauen verbringen diese Zeit zu Hause mit der Hilfe ihrer Mütter oder Schwiegermütter, häufig wird eine Pflegeschwester engagiert. Im Zuge gestiegenen Wohlstands und findigen Unternehmertums wurde diese Aufgabe professionalisiert und seit einigen Jahren boomen postnatale Pflege-



Foto u.: SixtTone/ShiYangkun



◀ Zur nachgeburtlichen Rückbildung gehört in vielen Zentren die Strecktherapie.

在许多会所里, 拉伸疗法是产后恢复的组成部分。

▲ Tägliche Highlights für die zuschauenden Mütter sind Pflege, Massage und Baden der Babys durch das Schwesternpersonal.

对于在一旁观看的母亲们来说, 每天的亮点就是医护人员为宝宝们进行护理、按摩和洗澡。

林 婷婷倚在沙发上, 看着一群身着粉红色制服的医护人员围着她三周前出生的儿子修齐测数据、换尿布、洗澡、喂食, 忙得不亦乐乎。没人围着时, 宝宝就在妈妈手臂上躺一会儿, 但是不让抱, 因为抱孩子不利于产妇恢复身材。这一点粉红天使们很严格, 况且还有专门的“月子茶”已经在等着她喝了。

这是中国文化中一个特有的现象: 产妇分娩后要“坐月子”, 即整整一个月不出门。

“坐”字很生动, 因为产妇不宜动, 以卧床静养为主; 不宜洗头洗澡刷牙, 盛夏也要穿袜子长衣保暖, 不能开窗开电扇, 以免受寒; 阅读和使用电子产品也都应该避免。

“坐月子”这一习俗中肯定有迷信成分。尽管如此, 今天仍有许多产妇极看重坐月子。她们认为那套看似不近人情的规矩其实有利于母子健康, 既能减缓因分娩消耗巨大体力的产妇衰老, 又把产妇从家务劳动中解放了出来, 使母子有充裕的时间互动。

多数产妇在家坐月子, 由妈妈或婆婆伺候, 往往再雇一名月嫂。但是, 随着民众生活水平的提高, 聪明的企业抓住商机, 提供专业服务。几年来, 提供母婴护理的月子会所蓬勃发展, 中国现已有三千家。

林婷婷很享受在这个 SPA 式会所里的惬意生活: 与其他产妇聊天, 见亲友, 做针灸、按摩、拔罐、艾灸等中医理疗。中医是坐月子的重点项目, 也是产妇定制餐食的基础, 由八名厨师组成的烹饪团队全天 24 小时为产妇提供健康月子餐。

zentren, welche die Umsorgung der Mütter und Babys übernehmen. Mittlerweile gibt es 3000 solcher Yuezi-Einrichtungen in China.

Lin Tingting ist glücklich über ihren entspannten Tagesablauf. Sie genießt die Gespräche mit den anderen Müttern, die Besuche von Familie und Freunden und allerlei Behandlungen in dieser Anlage mit Spa-Charakter. Akupunktur, Massage, Schröpfen und Moxibustion: Die Traditionelle Chinesische Medizin spielt hier eine große Rolle. Sie ist auch Grundlage der maßgeschneiderten Ernährungspläne für die Mütter. Ein Team mit acht Köchen zaubert gesunde Menüs für die Mütter – rund um die Uhr.



◀ Managerin Lin Jianying: »In unserem Yuezi-Zentrum können wir die hohe Nachfrage kaum bedienen, so dass wir derzeit einen weiteren Standort planen.«

经理林建英说：“我们的月子会所很难满足这么高的需求，现在正在计划扩建。”

Die Managerin Lin Jianying führt beschwingt durch die drei Etagen im größten Hochhaus von Xiamen und berichtet, dass sie maximal 38 Mütter mit ihren Babys betreuen könne. Ihr Zentrum ist auf Monate ausgebucht; die Expansion ist längst in Planung. Man kann für 28 oder 42 Tage einchecken, einfache Zimmer oder schickere Suiten wählen sowie verschiedene Servicepakete buchen.

Lin Tingting hat sich für das einfache Paket entschieden und zahlt 40 000 Renminbi für ihren Monat – etwa 5000 Euro. Man kann aber leicht auch über 100 000 Renminbi, etwa 12500 Euro, für einen Monat mit allem Pipapo ausgeben. Xiuqi ist Tingtings drittes Kind.

Sie und ihr Mann haben sich auch bei den beiden ersten für den Service in einem professionellen Yuezi-Zentrum entschieden.

Ihr Mann findet das Zentrum auch prima und kommt regelmäßig mit den anderen beiden Kindern vorbei. Klar, über manche der Regeln amüsieren sich beide und nehmen es mit der Zügelung des Medienkonsums nicht so genau. Erst kürzlich haben sie auf dem Himmelbett hoch über Xiamen genüsslich einige Folgen von »Games of Thrones« geschaut. ☹



经理林建英步履轻盈地带领大家参观这家占据了厦门第一高楼三个楼层的会所。她说，会所最多能同时护理38对母婴，预定已经排到数月之后，早就计划扩建。妈妈和宝宝们可选择入住28天或42天，住普通单间或精致套房，还可预订各种服务套餐。

林婷婷选了每月四万元人民币（约合5000欧元）的普通套餐。不过林林总总加起来，一个月可以轻易花掉十万元（约12500欧元）。修齐是家里的老三，生老大老二时，林婷婷夫妇也选择了专业月子会所。

林的丈夫也很喜欢这家会所，常带着老大老二来看望娇妻幼子。当然，有些规矩夫妇俩也都觉得很逗，比如禁用电子产品的规定，他们并不严格遵守。就在我们来前不久，他们还在厦门空中的这张四柱床上津津有味地看了几集《权力的游戏》。☹

HAO
CHI!



好吃!



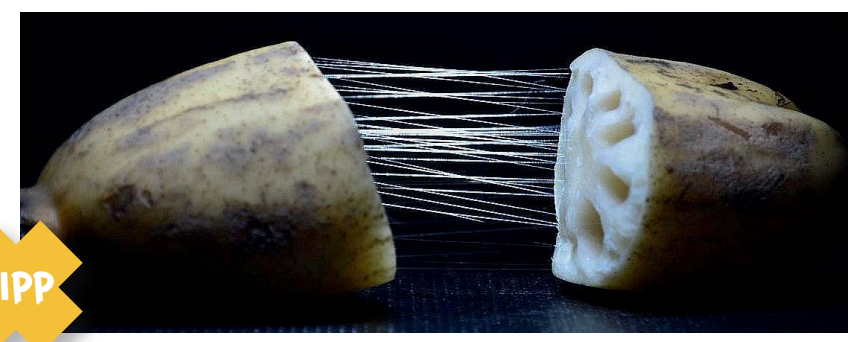
Zugegeben, im Supermarktregal macht die Lotuswurzel eine schlechte Figur: Sie ist unförmig, mit merkwürdigen, knubbeligen Enden und ihr weißgrüliches Äußeres macht einem auch nicht gerade Appetit. Schneidet man sie aber in Scheiben, dann verwandelt sie sich in ein Gemüse mit attraktivem Muster. Ihr Eigengeschmack ist zwar eher fad, aber chinesische Köche sind ja bekanntlich wahre Meister darin, Gemüse mit Soßen und Gewürzen perfekt in Szene zu setzen. Für die Lotuswurzel gibt es zahlreiche Zubereitungsarten: Mal wird sie knackig gebraten und scharf gewürzt, mal gerieben und zu kleinen Kuchen verarbeitet oder mit Klebreis gestopft und in einer süßen Suppe gegart. Wir haben uns für eine schnelle und sehr beliebte Variante entschieden: süß-sauer marinierte Lotuswurzel.

Orientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt zur Rettung. In jedem Heft stellen wir eine Zutat der chinesischen Küche mit einem leckeren Rezept vor.

Rezept / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

莲藕

TIPP



Unzertrennlich: Die Lotuswurzel hat eine Besonderheit. Bricht man die Stücke auseinander, dann ziehen sie lange, elastische Fäden. »Auch wenn die Lotuswurzel zerbrochen ist, sind die Fäden nicht gerissen« (ǒu duàn sī bù duàn 藕断丝不断), sagt man daher, wenn eine Liebesbeziehung zwar offiziell beendet wurde, aber insgeheim beide Seiten noch Gefühle füreinander empfinden.



Lotuswurzel süß-sauer

ZUTATEN

- 300 g Lotuswurzel
- 1 Knoblauchzehe
- 1 EL dunkler Reissessig
- 4–6 getrocknete Chilischoten, grob geschnitten
- 1 TL dunkle Sojasauce
- 1 TL helle Sojasauce
- 3 TL Zucker
- 1 TL Salz
- 1 TL Maisstärke
- 70 ml Wasser



TIPP

Die Lotuswurzel schmeckt dünn geschnitten am besten. Um zu vermeiden, dass sich die frisch geschnittenen Scheiben verfärben, sollte man sie direkt in kaltes Wasser legen und erst kurz vor dem Anbraten herausnehmen.



Lotuswurzel waschen, schälen und Enden abschneiden.

In dünne Scheiben schneiden und diese direkt in eine Schale mit kaltem Wasser geben.



Knoblauch schälen, mit der flachen Seite eines Messers zerdrücken und fein hacken.



Reissessig, dunkle Sojasoße, helle Sojasoße, Zucker und Salz in eine Schale geben und mit Stäbchen gut so lange rühren, bis sich der Zucker aufgelöst hat.



Pfanne mit Öl erhitzen. Lotuswurzel, Knoblauch und Chilischoten hinzufügen und kurz anbraten.



Wenn Lotuswurzel gar ist, mit dem Gemisch aus Essig, Sojasoße und Zucker ablöschen.



Wasser mit Stärke vermischen, bis sie sich vollständig aufgelöst hat. Hinzugeben und rühren, bis die Flüssigkeit andickt. Dann vom Feuer nehmen und servieren.

好吃!

友

汉语
SPRACHE
课堂

友

die Liebe

友 ài

爱

爱

Heute prangt es in Europa allerorten auf Tattoos und T-Shirts, tönt tausendfach aus den Kehlen chinesischer Popstars, prangt auf Propagandaschriftzügen und Werbeplakaten: das Schriftzeichen 爱 ài für »Liebe«.

»Liebe« gibt es wahlweise mit oder ohne »Herz«, nämlich in klassischer und in moderner Schreibweise.

愛 爱



Die in klassischen Texten übliche Form enthält das Radikal 心 xīn (Herz), darunter das Element 友 suī, das in alten Schriftformen als umgekehrter Fuß erscheint. Die 1956 festgelegte vereinfachte Form kommt ohne Herz aus und schreibt sich stattdessen mit dem Element 友 yǒu (Freund). Dass zu jener Zeit der Liebe das Herz abhanden kam, scheint symptomatisch, gerade so, als wäre es einem mangelnden Sinn für Gefühle entsprungen: Freundschaft ja, Liebschaft nein.

Zeichen der Liebe 爱的符号

Text / 文: Eva Lüdi Kong 林小发
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang 刘靓

在

今天的欧洲,它或是作为纹身或是印在T恤上处处吸引着人们的眼光,它也千百次被中国流行歌星唱响,它还在宣传标语和广告牌上耀眼夺目:这就是汉字“爱”。

“爱”字有带“心”和不带“心”两种写法,即繁体的“愛”和简体的“爱”。

古代文献通用的字形包含部首“心”,下为“友”(suī),其古体意义为“止”的倒写;1956年确立的简体写法不带“心”,下面的部首也换成了“友”。当时去掉“爱”字里的“心”,似乎具有某种象征性,仿佛是某种有缺失的情感:友谊可以,情爱不行。

当然,和诸多其它简体字一样,这个新的字形绝非凭空生造,而是一种千百年前就已存在的变体,只是不太常见。比如著名书法家颜真卿早在公元8世纪就很清晰地写出过优美的现代汉字“爱”,就连湖南长沙附近出土的公元前2世纪的马王堆墓葬手书中“心”也被暂时忽略了。

在古代,这个汉字还没有被赋予它今天吸纳了西方思想的意义。“爱”的概念当时并不涉及两性之间的吸引,更多具有以下两层意思:一是“喜欢”,另一个则带有“吝惜、舍不得”的意味。“对自己所喜欢的东西的占有欲”这一意义反映在“𠂔”过去表示用手抓持。

“占有”的意思至今还出现在一些成语中,如“爱不释手”就是常见的一例:喜欢一样东西喜欢到片刻不愿离手。通过这些观察我们似乎可以发现,谈及“爱”的现代含义我们也有类似的

Wäre es nicht
angebracht, wieder
mehr Herz in die Liebe
zu integrieren?
是否应当让“爱”
更有“心”呢?

Foto: Imaginechina

Allerdings ist die neue Form, wie viele andere Kurzzeichen auch, durchaus nicht aus der Luft gegriffen, sondern existierte bereits Jahrhunderte zuvor in Form einer weniger gebräuchlichen Variante.

So schrieb etwa der berühmte Kalligraf Yan Zhenqing bereits im 8. Jahrhundert klar und deutlich ein schönes, modernes ài-Zeichen.

Und selbst auf Handschriften aus dem 2. Jahrhundert v. u. Z. aus den Grabstätten von Mawangdui bei Changsha, Provinz Hunan, wird das »Herz« vorläufig übergangen.

Im Altertum kam dem Schriftzeichen allerdings noch nicht die Bedeutung zu, die es heute – in Angleichung an westliches Gedankengut – erlangt hat. Der Begriff ài bezog sich noch nicht auf die Anziehung der Geschlechter, sondern war vielmehr ein doppeldeutiger Begriff, mit der Bedeutung »mögen« und einem Beigeschmack von »nicht hergeben wollen«. Die Idee des Besitzergreifens eines gemochten Gegenstands spiegelt sich im Bestandteil 𠂇 *zhuǎ*, der in frühen Formen als greifende Hand erscheint.

Heute klingt die Idee des Besitzergreifens noch in bestimmten Redensarten nach, etwa in der gängigen Wendung *ài bù shì shǒu*: an etwas so sehr Gefallen finden, dass man es nicht aus der Hand geben mag. Bei solchen Betrachtungen will es scheinen, als wären un-

sere Erfahrungen mit dem heutigen Sinngehalt des Zeichens *ài* von einer ähnlichen Zwiespältigkeit: Die als Romantik und Glück hochstilisierte Liebe ist allzu oft vom Schatten besitzergreifender Ansprüche begleitet.

Wäre es angesichts solcher Tatsachen nicht angebracht, wieder mehr Herz in die Liebe zu integrieren? Leider verhält sich auch mit dem Herzen weitaus komplexer. Während im deutschen Sprachgebrauch das Herz mit Aufrichtigkeit (»Hand aufs Herz«) und inniger Verbundenheit (»von ganzem Herzen«) konnotiert ist, liest sich im Chinesischen das Wort *xīn* vielmehr als die Gesamtheit dessen, was im Herzen vor sich gehen mag – und da ist die Palette bekanntlich breit. Die Inhalte reichen von »Intuition« (*xīn dé yì huì*, »mit dem Herzen verstehen«) über »Gedanken« (*xīn bù zài yān*, »mit den Gedanken nicht bei der Sache sein«) bis hin zu »zielgerichteter Absicht« (*cún xīn bù liáng*, »unlautere

Absichten hegen«). Im chinesischen Buddhismus wird außerdem der Unterschied betont zwischen dem »wahren Herzen«, also der Buddha-Natur, und dem »trügerischen Herzen«, also unstillen Alltagsgedanken. Hier wird der Begriff »Liebe« im Sinn eines unfrei machenden »Begehrens« verstanden und im gleichen Atemzug mit dem ebenso unfrei machenden »Hass« genannt. So

»Da komme ich mir vor
wie ein
Filmschauspieler!«
“说这话我会觉
得自己在演戏!”



矛盾体验: 代表浪漫幸福的“爱”却常和占有欲所带来的阴影相伴相随。

鉴于这些事实, 是否应当让“爱”更有“心”呢? 其实加上了“心”情况还会变得更复杂: 在德语中“心”可以引申出正直 (Hand aufs Herz 说真话) 和真挚 (von ganzem Herzen 由衷地) 两重含义; 而在汉语里“心”字往往可以表示内心所发生的一切——众所周知那里的天地有多么宽广, 其内涵从“直觉” (心得意会) 到“思想” (心不在焉) 直至“明确的企图” (存心不良)。此外, 中国佛教还强调区分“真心”, 即佛性, 和“妄心”, 即不安分的日常思想。佛教将“爱”视为一种让人不自由的“贪”, 正与同样让

komplex wie das Herz ist demnach auch die Sache mit der Liebe und vielleicht gerade dann am meisten, wenn das »unstete Herz« darin sein Unwesen treibt.

Ganz besondere Bedeutung erlangte der Begriff *ài* im Laufe der 1980er Jahre und gehörte damals vermutlich zu den problematischsten Begriffen überhaupt. »Ich kann nicht »wǒ ài nǐ« – »Ich liebe dich« – sagen, da komme ich mir vor wie ein Filmschauspieler!«, war eine Aussage, die bis in die 1990er Jahre immer wieder zu hören war. Diejenigen, die sich am meisten unter diesem Ausdruck wanden, waren in einer Zeit aufgewachsen, in der nicht nur das Herz aus der Liebe eliminiert worden war, sondern auch die Liebe aus dem Herzen. Dies kulminierte in der Kulturrevolution, als schon der leiseste Ausdruck von Liebe Grund genug sein konnte, um von der Schule zu fliegen. Als dann in den 1980er Jahren das Wort *ài* auf einmal in Hongkonger Schnulzen und ausländischen Seifenopern auftauchte und plötzlich wieder zum aussprechbaren Vokabular gehören sollte, tat sich eine tiefe Gespaltenheit auf:

人不自由的“嗔”相似。“爱”的情况和“心”一样复杂, 或许大多数情况下正是那颗“不安分的心”在从中作祟。

上世纪80年代, “爱”被赋予一个非常特别的意义, 进而成为当时大概最令人为难的概念之一。“‘我爱你’我可说不出口, 像在演戏!” 这话直到90年代都还能常常听到。最受这个“爱”字的受困扰, 大概是那些成长在五六十年代的人, 那时不仅“爱”字没了“心”, 而且也失去了爱, 文革期间这种情况更是达到巅峰, 哪怕是很含蓄的恋爱, 也足以冒被学校的危险。当80年代“爱”这个词突然出现在港片和外国肥皂剧中, 并且一下子又成为可以说出口的词汇,

das peinliche Gefühl, gerade die intimste Empfindung mit einem verfeimten Fremdwort benennen zu müssen.

Doch das ist lange her. Heute prangt das Schriftzeichen auf Werbetafeln, und im Zuge der zunehmend zwischenmenschlichen Kälte immer mehr auf offiziellen Aufrufen, die mit dem Begriff *ài xīn* operieren: Ein »liebendes Herz« für die Kinder entlegener Bergdörfer, ein »liebendes Herz« für die Erdbebenopfer, und den Autofahrern wird ein »liebendes Herz« für die Fußgänger empfohlen. Und falls denn solche Aufrufe fruchten sollten, dürfen wir uns alle über den Bedeutungswandel freuen: Etwas mehr »Liebe von Herzen« täte uns allen gut, und in diesem Sinne ist auch die »Verwestlichung« dieses Begriffs nicht zu beklagen.



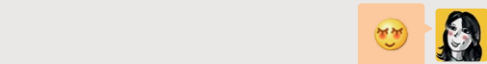
人们陷入了深深的矛盾之中: 不得不用一个曾经遭唾弃的外来词来给这种最私密的情感命名, 一种很尴尬的感觉。

Heute prangt
das Schriftzeichen
auf Werbetafeln.
今天这个汉字闪
耀在广告牌上

但这已经是很久以前的事了, 今天这个汉字不仅闪耀在广告牌上, 而且在当下人情越来越冷漠时, 政府也日益频繁地呼吁“爱心”: 为偏远山区的孩子

献“爱心”, 为地震受灾者献“爱心”, 建议司机给行人献“爱心”。假如这些呼吁真有效, 那我们大家倒是都应对这种意义演变感到欣喜: 多一点“由心而生的爱”对人人有益, 从这个意义上讲这个概念的“西化”也未必是件坏事。

你和小明怎么天天在朋友圈秀恩爱啊
Du und Xiao Ming, ihr stellt aber auch täglich in den WeChat-Moments eure Verliebtheit zur Schau.



一直发各种情侣照撒狗粮, 有没有考虑过我这种单身狗的感受啊!
Ständig bombardiert ihr alle mit Pärchenfotos. Habt ihr eigentlich schon mal daran gedacht, wie es armen Singles wie mir dabei geht?

太幸福了, 实在忍不住发 😊 Sorry!
Bin zu happy, kann mir das Posten einfach nicht verkneifen. Sorry!

赶快给我也介绍个靠谱的帅哥啊!
Stell mir lieber schleunigst auch einen verlässlichen, gut aussehenden Kerl vor!

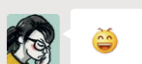
目前没有人选 😊
Momentan ist leider kein Kandidat in Sicht.

唉!我爸妈不停地催婚, 烦死我了 😊
Mann, meine Eltern drängeln mich schon die ganze Zeit zu heiraten. Voll der Abtörn!

慢慢来吧, 这种事情真得看缘分。
Lass dir Zeit, muss man dem Schicksal überlassen.

是啊, 我才不要被他们逼得那么紧。
Stimmt schon, ich werde mich von denen nicht so unter Druck setzen lassen.

单身的日子也有好处啦 😊
Das Singledasein hat auch seine Vorzüge.



小明来电话了, 我先不聊了喔。
Xiao Ming ruft an, ich bin dann erst mal weg.

快去甜蜜吧你! 记得我们周六的约饭啊, 别再放我鸽子了。
Na, dann turtelt mal schön weiter! Denk an unser Essensdate am Samstag, lass mich nicht wieder hängen.

不会的, 这次不见不散! 爱你! 😊
Auf keinen Fall, diesmal müssen wir uns unbedingt sehen! Love u!



撒狗粮

sǎ gǒuliáng

TURTELFUTTER FÜR DIE HUNDE

Alleinstehende (单身人 *dānshēnrén*) bezeichnen sich in China heute selbstironisch gerne als »Single-Hunde« (单身狗 *dānshēngǒu*), wohl weil sie im Vergleich zu ihren liierten Freunden und Bekannten einsam durchs Leben streunen. Abgeleitet von dieser Metapher hat sich der Ausdruck »Hundefutter verstreuen« (撒狗粮 *sǎ gǒuliáng*) verbreitet. Er bezeichnet das Verhalten von Turteltäubchen, ihre gegenseitige Zuneigung real oder medial auch noch öffentlich zur Schau zu stellen. Wir zeigen euch in dieser Ausgabe, wie ihr die Wortneuschöpfung verwendet.

Weitere Beispielsätze:

情人节都是一场“撒狗粮大赛”。
Qīng rén jié dōu shì yī chǎng »sǎ gǒuliáng dàsài«.
Valentinstag ist immer das reinste »Turteltäubchen-Schaulaufen«.

你看这对情侣这狗粮撒的! 真希望他们赶紧走开。
Nǐ kàn zhè duì qínglǚ zhè gǒuliáng sǎ de! Zhēn xīwàng tāmen gǎnjǐn zǒukāi.
Guck mal, wie das Pärchen da seine Verliebtheit zur Schau stellt!
Ich hoffe echt, die machen sich bald mal vom Acker!

最近, 各大视频网站都推出了夫妻情侣档节目, 狗粮撒满地。
Zuìjìn gè dà shìpín wǎngzhàn dōu tuīchū le fūqī-qínglǚdàng jiémù, gǒuliáng sǎ mǎndì.
Momentan sind alle großen Video-Onlineplattformen mit Pärchenformaten am Start. Da wird geturtelt, was das Zeug hält.

撒狗粮是对情侣之间秀恩爱的一种比喻。
Sǎ gǒuliáng shì duì qínglǚ zhījiān xiù èn'ài de yì zhǒng bǐyù.
»Hundefutter verstreuen« ist eine Metapher dafür, seine Zuneigung zur Schau zu stellen.

撒狗粮字面意思是给狗狗喂食物。
Sǎ gǒuliáng zìmiàn yìsì shì gěi gǒugou wèi shíwù.
Wörtlich bedeutet »sǎ gǒuliáng«, die Hunde zu füttern.

Vokabeln

- 秀恩爱 *xiù èn'ài* = öffentlich turteln, seine Zuneigung zur Schau stellen
- 情侣照 *qínglǚzhào* = Pärchenfoto
- 单身狗 *dānshēngǒu* = »Single-Hund« (selbstironische Bezeichnung für Singles)
- 忍不住 *rěnbuzhù* = sich nicht beherrschen können, etw. nicht lassen können
- 靠谱 *kàopǔ* = verlässlich, vertrauenswürdig, etw./jmd., auf das man bauen kann
- 催婚 *cūi hūn* = zum Heiraten drängen
- 缘分 *yuánfèn* = Schicksal, Fügung
- 甜蜜 *tiánmì* = honigsüß, süß wie Honig sein
- 放鸽子 *fàng gēzi* = jmdn. versetzen (wörtl. »Tauben fliegen lassen«)
- 不见不散 *bùjiàn-bùsàn* = so lange warten, bis der andere kommt; nicht gehen, bevor der andere da ist (bei Verabredungen)

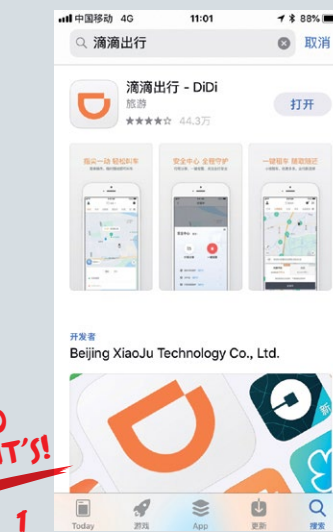
ZENME BÀN?
WIE GEHT DAS?

用滴滴APP打车

yòng DīDī APP dǎchē

Ein Taxi per DiDi-App nehmen

SO GEHT'S!



1 首先下载滴滴出行APP, 然后注册登录进入软件。
Shǒuxiān xiàzǎi DīDī chūxíng APP, ránhòu zhùcè dēnglù jìn rù ruǎnjiàn.
Zunächst die DiDi-App herunterladen, dann registrieren und in die App einloggen.



4 点击“呼叫车”后, 就会有司机收到订单来接你, 等车然后上车就可以了。
Diǎnjī »hūjiào chē« hòu, jiù huì yǒu sījī shōudào dīngdān lái jiē nǐ, děng chē ránhòu shàngchē jiù kěyǐ le.
Nachdem man auf »Wagen rufen« geklickt hat, wird die Anfrage zur Abholung an einen Fahrer weitergeleitet. Einfach auf den Wagen warten, einsteigen und los geht's.



2 进入后选择上车点, 然后输入目的地。注意有时候定位不够准, 最好手动输入出发地。
Jìnrù hòu xuǎnzé shàngchēdiǎn, ránhòu shūrù mùdìdì. Zhùyì yǒu shíhòu dìngwèi bú gòu zhǔn, zuihǎo shǒudòng shūrù chūfādì.
Nach dem Öffnen den Einstiegsort wählen, danach den Zielort eingeben. Achtung: Manchmal ist die Standorterkennung nicht präzise, deshalb den Startpunkt am besten manuell eingeben.



5 在路途中, 你查看到目的地的距离、预计到达时间和当前的打车费用。到达地点付款时, 微信、支付宝或现金都能支付。
Zài lùtú zhōng, nǐ néng chá kàndào mùdìdì de jùlí, yùjì dàodá shíjiān hé dāngqián de dǎchē fèiyòng.
Dàodá dìdiǎn fùkuǎn shí, Wēixìn, Zhīfùbǎo huò xiànjīn dōu néng zhīfù.
Auf der Strecke kann man die Distanz zum Zielort, die veranschlagte Fahrzeit sowie den momentanen Fahrtpreis einsehen. Bezahlen lässt sich am Zielort sowohl mit Wechat-Pay und Alipay als auch in bar.



3 点击选择车型叫车, 可以选出租车、快车、优享车等车型, 还可以拼车或同时呼叫不同的车型。
Diǎnjī xuǎnzé chēxíng jiàochē, kěyǐ xuǎn chūzūchē, kuàichē, yōuxiǎngchē děng chēxíng, hái kěyǐ pīnchē huò tóngshí hūjiào bùtóng de chēxíng.
Jetzt über die Fahrzeugtypenauswahl einen Wagen bestellen. Man kann unter verschiedenen Varianten wie Taxi, Express- oder Komfortwagen wählen. Auch kann man sich einen Wagen teilen oder gleichzeitig verschiedene Wagentypen rufen.

Nützliche Vokabeln

- 定位 *dìngwèi* = Position, Standortbestimmung
- 手动输入 *shǒudòngshūrù* = Einstiegsort, Zustiegsort
- 出发地 *chūfādì* = Abfahrtsort, Abreiseort
- 目的地 *mùdìdì* = Ziel, Zielort
- 车型 *chēxíng* = Fahrzeugtyp, Automodell
- 快车 *kuàichē* = Expresswagen (Privatwagen-Variante der DiDi-App, vergleichbar mit Uber)
- 优享车 *yōuxiǎngchē* = Komfortwagen (gehobene Privatwagen-Variante der DiDi-App mit besserer Ausstattung)
- 拼车 *pīnchē* = sich einen Wagen teilen, Carsharing

Illustrationen: Yaxin Yang

**SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH**

少来!

shǎolái

**Ach
komm!**

**Hör
mir
auf!**

DUDENREIF

撒娇 sājiāo

**sich süß stellen, niedlich quengeln,
sich wie ein verwöhntes Kind aufführen,
jemanden um den Finger wickeln**

Obwohl *sājiāo* eine Masche ist, die gewiss nicht nur in China vorkommt, gibt es im Deutschen dennoch keinen Begriff, der dieses Verhalten mit all seinen Facetten so schön auf den Punkt bringt.

Der Begriff *sājiāo* setzt sich zusammen aus den Zeichen *sā* »verstreuen, versprühen« und *jiāo* »anmutig, graziös, niedlich« und lässt schon erahnen, was gemeint ist: Unter *sājiāo* versteht man nämlich die psychologische Taktik, durch liebreizende (und teils auch nervtötende) Penetranz und Koketterie ein bestimmtes Ziel zu erreichen. Meistens setzen Vertreter des weiblichen Geschlechts oder Kinder auf diese Strategie.

Je nach Situation wird beim *sājiāo* auf süßes Quengeln, Schmollen oder gespielte Trotzigkeit zurückgegriffen, um die Aufmerksamkeit und Fürsorge des Gegenübers zu erhaschen und so dafür zu sorgen, dass die bezirzte Person letztlich nach der eigenen Pfeife tanzt.

So wird der Begriff verwendet:

老公, 这款包包好好看哦, 你送给宝贝呗! -好了好了, 现在就买给你。可真会撒娇!

Lǎogōng, zhè kuǎn bāobao hǎohǎo kàn o, nǐ sònggěi bǎobèi bei! - Hǎole, xiànzài jiù mǎi gěi nǐ, kě zhēn huì sājiāo!

Schatzi, dieses Täschchen ist sooo schön, schenkst du das deinem Hasi? - Schon gut, ich kaufe es dir ja. Du kannst einen aber auch wirklich um den Finger wickeln!

都这么大了, 你还在妈妈面前撒娇, 别装可爱了, 没用的!

Dōu zhème dà le, nǐ hái zài māma miànqián sājiāo, bié zhuāng kě'ài le, méiyòng de!

Jetzt bist du schon so groß und quengelst immer noch vor deiner Mama herum. Du brauchst gar nicht so zu flöten. Das bringt gar nichts!

每次跟马克吃饭, 他总是带着一位黏在身上爱撒娇的女人。

Měicì gēn Mǎkè chīfàn, tā zǒngshì dài zhe yí wèi niánzài shēnshàng ài sājiāo de nǚrén.

Jedes Mal, wenn man mit Mark essen geht, bringt er eine Frau mit, die nicht von ihm weicht und gerne kokettiert.

当需要帮助或要钱买衣服时, 女儿会向父亲撒起娇来。

Dāng xūyào bāngzhù huò yào qián mǎi yīfú shí, nǚér huì xiàng fùqīn sāqǐ jiāo lái.

Wenn sie Hilfe oder Geld für Klamotten brauchen, fangen Töchter an, ihre Väter zu umgarnen.

她撒娇一般嘟了嘟嘴, 男朋友就不再责怪她了。

Tā sājiāo yìbān dū le dū zuǐ, nán péngyou jiù bù zài zéguài tā.

Beim *sājiāo* zieht sie normalerweise einen Schmolle Mund. Dann kann ihr Freund ihr einfach nichts mehr verübeln.

萱萱找了个男朋友啊! 你听说了没啊?

Xuānxuān zhǎo le ge nán péngyou a! Nǐ tīngshuō le méi a?

Hey, Xuanxuan hat jetzt 'nen Freund! Hast du's schon gehört?

她呀? 少来, 我才不相信。她那么挑剔, 谁配得上她呢。

Tā ya? Shǎolái, wǒ cái bù xiāngxìn. Tā nàme tiāoti, shéi pèi de shàng tā ne.

Die? Ach komm, wer's glaubt. Die ist so wählerisch, ihr ist doch keiner gut genug.

哎, 我跟你讲, 我今年十一要去巴黎旅游了。

Āi, wǒ gēn nǐ shuō, wǒ jīnnián shíyī yào qù Bālí lǚyóu le.

Hey, ich sag dir, dieses Jahr zum Nationalfeiertag mach ich Urlaub in Paris.

少来了, 你连机票都买不起。

Shǎolái le, nǐ lián jīpiào dōu mǎibuqǐ.

Ach komm, du kannst dir doch noch nicht einmal das Flugticket leisten.

爱国主义

àiguó zhǔyì
der Patriotismus, die Vaterlandsliebe

谈恋爱

tán liàn'ài
mit jemandem ausgehen

媒人

méiren
der Kuppler,
die Ehestifterin

求婚

qiúhūn
jmdm. einen
Heiratsantrag
machen

看上

kànshàng
sich in jmdn./etw.
vergucken

离婚

lǐhūn
sich scheiden lassen

爱他主义

ài tā zhǔyì
die Nächstenliebe

尊老爱幼

zūn lǎo ài yòu
Redewendung:
die Alten hoch achten
und die Kinder lieben

可爱

kě'ài
liebenswürdig,
süß

一见钟情

yī jiàn zhōngqīng
die Liebe auf den ersten Blick

爱人

àirén
der Ehepartner,
die Ehepartnerin
(altmodisch)

溺爱

niài
verhätscheln

爱护

àihù
sich kümmern um,
etw./jmdn. hegen

诱人

yòurén
verführerisch,
reizend

爱情片

àiqíngpiàn
der Liebesfilm

办婚礼

bàn hūnlǐ
eine Hochzeitsfeier
abhalten

Illustration: Yaxin Yang

**EIN BILD –
VIELE WÖRTE**

小熊花束

xiǎoxióng huāshù

BÄRENSTRÄUSSE



Auch bekannt als 又名

Puppenstrauß, Cartoonstrauß,
Spielzeugfigurenstrauß
娃娃花束、卡通花束、玩偶花束

Geeignet für 目标群体

verspielte Romantiker, Cartoonfans,
Experimentierfreudige
顽皮的浪漫主义者、卡通迷、喜欢新鲜事物的人

Wo erhältlich 购买

in Blumenläden und Onlineshops
花店与网店

Gemacht aus 材料

Puppen am Stiel, Schnittblumen,
Geschenkpapier
小玩偶、鲜花、包装材料

Besondere Kennzeichen 特点

flauschig, bunt, kitschig, ausgefallen
毛毛松软、花花绿绿、俗气、花哨

Vokabeln

送花束 sòng huāshù

= einen Blumenstrauß verschenken

送浪漫的礼物 sòng làngmàn de lǐwù

= ein romantisches Geschenk machen

对某人表白 duì mǒurén biǎobái

= jemandem seine Liebe gestehen

过纪念日 guò jìniànrì

= einen Jahrestag/ein Jubiläum begehen

结婚纪念日 jiéhūn jìniànrì = Hochzeitstag



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachseite Niu Zhongwen. 汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。
www.new-chinese.org

Fotos: Verena Menzel

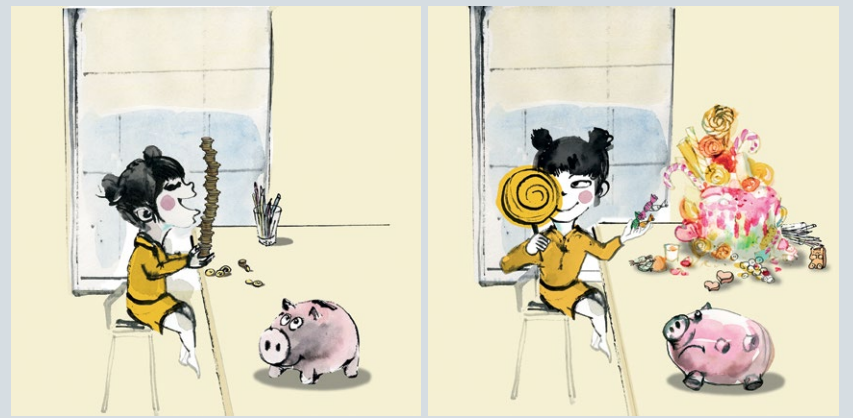
Illustrationen: Yaxin Yang

花光

huāguāng – bis auf den letzten Cent ausgeben

甜食是朵朵的最爱。一拿到零花钱她立刻去小卖部买各种糖，把钱全部花光了。

Tiánshí shì duǒ de zuì'ài. Yī ná dào líng huā qián tā lìkè qù xiǎomàibù mǎi gèzhǒng táng, bǎ qián quánbù huāguāng le.



用光

yòngguāng – restlos aufbrauchen

王先生把墙面涂料买少了。房子才刷到一半儿，涂料就已经用光了。

Wáng xiānshēng bǎ qiángmiàn túliào mǎi shǎo le. Fángzi cái shuā dào yí bàn er, túliào jiù yìjīng yòngguāng le.



吃光

chīguāng – restlos aufessen, leer essen

因为莉莉做了一个美食梦，她半夜偷偷起来把冰箱的食物都吃光了。

Yīnwèi Lìlì zuò le yí gè měishí mèng, tā bàn yè tōu tōu qǐ lái bǎ bīngxiāng de shíwù dōu chīguāng le.

Weitere Beispiele

把啤酒喝光了 bǎ pījiǔ hēguāng le
= das Bier ausgetrunken haben

赌光财产 dǔguāng cáichǎn
= sein Vermögen verspielen

牙齿掉光了 yá chǐ diào guāng le
= die Zähne sind restlos ausgefallen

脱光衣服 tuōguāng yīfu
= sich restlos seiner Kleidung entledigen

门票抢光了 ménpiào qiǎngguāng le
= die Tickets sind restlos vergriffen

奶粉卖光了 nǎifěn mài guāng le
= das Milchpulver ist ausverkauft

把作业忘光了 bǎ zuò yè wàng guāng le
= seine Hausaufgaben völlig vergessen haben



光

guāng

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Das Schriftzeichen 光 guāng kann nicht nur »Glanz«, »Ruhm« oder »Licht« bedeuten, sondern auch »blank« oder »nackt«. Als Resultativkomplement entspricht es im Deutschen oft den Verbvorsilben »auf-« (wie in »aufbrauchen«, »aufessen«) oder »leer-« (z. B. »leerkaufen«, »leeressen«).

卖光

màiguāng – restlos verkaufen

张先生很不喜欢晴天，因为在雨天他才能把雨伞都卖光。
Zhāng xiānsheng hěn bù xǐhuan qíngtiān, yīnwèi zài yǔtiān tā cái néng bǎ yǔsǎn dōu mài guāng.

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



HSK-Prüfungstermine 2019

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Berlin
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Bremen
HSK 1-6: 16.11.

KI Bonn
HSK 1-6: 16.11.

KI Duisburg-Essen
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Düsseldorf
HSK 1-6: 16.11.
HSKK: 30.11.

KI Erfurt
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Frankfurt
HSK 1-6: 16.11.

KI Freiburg
HSK 1-6, HSKK: 30.11.

KI Hamburg
HSK 1-6: 1.12.

KI Hannover
HSK 1-4, HSKK 1, 2: 13.10.
HSK 1-3, HSKK 1: 1.12.

KI Heidelberg
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Leipzig
HSK 1-6, HSKK: 12.10.
HSK 3-6, HSKK 1, 2: 29.11. (in Zwickau)

KI München
HSK: 1.12.
HSKK: 13.10.

KI Nürnberg-Erlangen
HSK 1-6, HSKK: 13.10.

KI Paderborn
HSK 1-4: 16.11.
HSK 5-6 und HSKK: 1.12.

KI Trier
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Wien
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Graz
HSK 1-6 und HSKK: 1.12.

KI Basel
HSK 1-6: 26.10., 1.12.

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: Franziska Weißgerber, Katharina Triebe
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com
Coverfoto: Sylvia Pollex & Thomas Rötting
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文对照《孔子学院》2019年9月 • 总第34期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编辑: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞莞 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏 欧福林
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅
审核: 乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER Katharina TRIEBE
图片编辑: 溥维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com
封面图: 溥维雅 & 岳拓
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祎萌
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.
Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.
期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。



茶手 Wo das Teehandwerk lebt 生生不息的制

Bei Teefans und -sammlern ist weißer Tee begehrtter denn je. Der Hype um ihn treibt die Industrialisierung der Teeproduktion voran. Doch die Teeproduzenten Xiangzi und Lin Long bleiben gelassen: Ihr Fokus liegt auf Qualität und Geschmack, alles andere ist zweitrangig. Wir haben die beiden während der Teeernte besucht.

在爱茶人和茶叶收藏家心目中，白茶比以往任何时候都更受青睐。对它的炒作推动了白茶制作的产业化。但制茶人祥子和林龙却保持着超然和冷静：他们关注的是质量和口感，其他一切都是次要的。茶叶采收的季节，我们拜访了他们二位。

Text & Fotos / 文和图: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai, 向开

Habt ihr überhaupt schon gegessen?«, fragt Xiangzi und wendet das Auto, bevor wir antworten können. »Unten im Ort gibt es einen Laden, wo die Nudelsuppe noch auf Feuerholz geköchelt wird. Das müsst ihr unbedingt probieren.« Der Ort ist Zherong im Norden Fujians und unser Gastgeber hat Recht: die Nudelsuppe ist einmalig und der Laden eines dieser chinesischen Unikate, die rar geworden sind. Xiangzi ist einer von vielen Teeproduzenten in der Region rund um die Stadt Fuding und doch unterscheidet ihn vieles von seinen Kollegen. Als wir Yang Yujie vom Teehaus Xiwusuo in Xiamen nach jungen Teeproduzenten mit Fokus auf reinen Tee und hohe Qualität fragten, überlegte sie nicht lange und schickte uns zu Xiangzi.

Die Autofahrt den Berg hinauf ist kurz. Als wir in der Teemanufaktur ankommen, sitzt auf der Terasse Xiangzis Geschäftspartner Lin Long. Das Wasser brodelt schon im Kessel und schon haben wir die ersten Teebecherchen in der Hand. In den nächsten Tagen werden noch viele folgen. Es geht los mit dem weißen Tee aus der ersten Ernte dieses Jahres. Kaum in der Tasse, entfaltet er schon sein sanftes und elegantes Aroma: honigsüß, leicht nussig und ein wenig nach Gras duftend. Diese Leichtigkeit und Eleganz ist es, die beim weißen Tee geschätzt wird. Dabei stand er lange im Schatten der kräftigeren Oolongs und grünen Tees. Erst in den letzten Jahren explodierte die Nachfrage nach weißem Tee, teils wegen des guten Marketings, teils weil sich herumgesprach, dass weißer Tee – anders als die meisten Teesorten – durch Reifung an Charakter gewinnt, was ihn für Sammler interessant macht. Seitdem haben viele Orte in China begonnen, weißen Tee zu produzieren.

你们吃了点什么没有?“祥子问道，不等我们回答，他已经调转车头。“山下有一家店，那里的汤面还是用柴火烧出来的，你们一定要尝尝。”我们所处的地方是闽北柘荣县，东道主说得很对：汤面棒极了，而这家店铺也算是日趋罕见的中国特色之一了。祥子是闽北福鼎市周边地区众多制茶人之一，但与同行却有着许多不同。当我们向厦门昔物所茶舍的杨好婕打听专注制作有机无污染的高品质茶叶的年轻制茶人时，她未多犹豫便让我们去找祥子。

上山的车程不长。我们到达茶厂时，祥子的生意伙伴林龙正坐在露台上。水已在壶里沸腾，第一杯茶已递到手中，接下来的几天我们还会喝到更多。我们从今年首批采收的白茶开始，尚未入杯阵阵清雅的馨香便扑鼻而来：甘甜如蜜，有淡淡的坚果味道，还略带草香。白茶为人所珍视的正是这种清淡和雅致，也恰是因为如此而长期被口感更为浓烈的乌龙茶和



Seinen Ursprung hat er aber in Diantou, nur eine knappe Autostunde entfernt von hier. Ende des 17. Jahrhunderts wurde dort eine Technik entwickelt, mit der weißer Tee sein Aroma maximal entfalten kann. Das passiert nicht durch hohe Hitze oder **Fermentation**, sondern durch kontrollierte Trocknung bei relativ niedrigen Temperaturen. Dadurch werden die Enzyme der Teeblätter erhalten, die den Tee dann nachreifen lassen wie guten Wein.

Seit der ersten Herstellung des weißen Tees hat sich viel verändert. Insbesondere in den letzten zehn Jahren, in denen die Nachfrage und Preise exponentiell stiegen, wurde die Produktion optimiert und standardisiert – Verpackung und Marketing sind inzwischen

Temperatur und Feuchtigkeit automatisch gesteuert werden. Anstatt Unkraut zu jäten, setzte man auf Pestizide. Die einen sagen, die Technologisierung habe den Standard des Tees in der Region auf ein neues Niveau gebracht und die Landwirtschaft wieder rentabel gemacht, die anderen beklagen den Verlust von **Handwerk** und Qualität bei der Teeherstellung. Zu Letzteren gehören Xiangzi und Long.

Kennengelernt haben sich die beiden in einem Aufbaustudium für angehende Teeproduzenten. Xiangzi kommt aus Ningde, etwa eine Autostunde von hier, lernte ursprünglich Ikebana, also traditionelles Blumenarrangement, und betreibt ein Porzellangeschäft. Er war schon immer an Tee interessiert, reiste mehrfach nach Japan und Taiwan, um dort bei Teebauern zu lernen, und entschied sich dann, seine Passion zum Beruf zu machen. Long kommt aus Zherong und war, so lange er denken kann, in der Landwirtschaft tätig. Dabei hat er die schmerzhafteste Erfahrung gemacht, wie Landwirte oft gegen die Natur ankämpfen, statt mit ihr

im Einklang zu sein. Beide sind mit einer engen Verbindung zur Teeherstellung aufgewachsen, darum erkannten sie ziemlich schnell, wie die lokale Teeindustrie der steigenden Nachfrage mit sinkender Qualität begegnete. Und ihr Entschluss stand fest: So wollten sie auf keinen Fall jemals Tee produzieren.

»Der beste Weg, über Tee zu lernen, ist Tee zu trinken«, sagt Long und wir bekommen noch am selben Abend einen kleinen Grundkurs »eingeschenkt«. Weißer Tee stammt von den gleichen Teesträuchern wie andere Teearten, er unterscheidet sich allein in der Behandlung der Blätter nach der Ernte. Die älteste Sorte in der Region heißt **Xiaocai**, also »kleines Gemüse«, verbreiteter sind heute aber die Sorten **Dabai** und **Dahao** mit ihren größeren, volleren Trieben. Die höchste Qualitätsstufe der Triebe heißt **Yinzhen**, also »Silbernadel«. Für diesen Tee werden nur die neuen Triebe gepflückt. Bei **Mudan** kommen noch ein oder zwei kleine Blätter unterhalb des Triebs hinzu. Genauso bei **Gongmei**, für den meist die Herbststernte mit den etwas mageren Trieben verwendet wird. Die vierte Qualität ist **Shoumei**, dabei handelt es sich um die Blätter, die bei der letzten Frühlingsernte gepflückt werden.

Stolz zeigt uns Xiangzi einige Löcher in den Blättern: »So erkennt man, dass unsere Teebauern keine **Pestizide** benutzen. Nur dann gehen Insekten an die

ein wichtiger Teil des Teegeschäfts. Doch manches blieb dabei auf der Strecke. Wurde der Tee früher unter Sonnenlicht in großen flachen Bambuskörben getrocknet, geschieht dies nun mit großen Heißluftgebläsen. Die traditionellen Techniken und die Erfahrung der Teebauern wichen teilweise ausgeklügelten Produktionsstraßen, auf denen Temperatur und Luftfeuchtigkeit automatisch gesteuert werden. Anstatt Unkraut zu jäten, setzte man auf Pestizide. Die einen sagen, die Technologisierung habe den Standard des Tees in der Region auf ein neues Niveau gebracht und die Landwirtschaft wieder rentabel gemacht, die anderen beklagen den Verlust von **Handwerk** und Qualität bei der Teeherstellung. Zu Letzteren gehören Xiangzi und Long.

Kennengelernt haben sich die beiden in einem Aufbaustudium für angehende Teeproduzenten. Xiangzi kommt aus Ningde, etwa eine Autostunde von hier, lernte ursprünglich Ikebana, also traditionelles Blumenarrangement, und betreibt ein Porzellangeschäft. Er war schon immer an Tee interessiert, reiste mehrfach nach Japan und Taiwan, um dort bei Teebauern zu lernen, und entschied sich dann, seine Passion zum Beruf zu machen. Long kommt aus Zherong und war, so lange er denken kann, in der Landwirtschaft tätig. Dabei hat er die schmerzhafteste Erfahrung gemacht, wie Landwirte oft gegen die Natur ankämpfen, statt mit ihr

im Einklang zu sein. Beide sind mit einer engen Verbindung zur Teeherstellung aufgewachsen, darum erkannten sie ziemlich schnell, wie die lokale Teeindustrie der steigenden Nachfrage mit sinkender Qualität begegnete. Und ihr Entschluss stand fest: So wollten sie auf keinen Fall jemals Tee produzieren.

»Der beste Weg, über Tee zu lernen, ist Tee zu trinken«, sagt Long und wir bekommen noch am selben Abend einen kleinen Grundkurs »eingeschenkt«. Weißer Tee stammt von den gleichen Teesträuchern wie andere Teearten, er unterscheidet sich allein in der Behandlung der Blätter nach der Ernte. Die älteste Sorte in der Region heißt **Xiaocai**, also »kleines Gemüse«, verbreiteter sind heute aber die Sorten **Dabai** und **Dahao** mit ihren größeren, volleren Trieben. Die höchste Qualitätsstufe der Triebe heißt **Yinzhen**, also »Silbernadel«. Für diesen Tee werden nur die neuen Triebe gepflückt. Bei **Mudan** kommen noch ein oder zwei kleine Blätter unterhalb des Triebs hinzu. Genauso bei **Gongmei**, für den meist die Herbststernte mit den etwas mageren Trieben verwendet wird. Die vierte Qualität ist **Shoumei**, dabei handelt es sich um die Blätter, die bei der letzten Frühlingsernte gepflückt werden.

Stolz zeigt uns Xiangzi einige Löcher in den Blättern: »So erkennt man, dass unsere Teebauern keine **Pestizide** benutzen. Nur dann gehen Insekten an die



绿茶的光芒所掩盖。直到近些年人们对白茶的需求才急剧增长，一方面归因于成功的市场营销，另一方面则是传闻白茶不同于绝大多数茶类，存放越久品质反而越好，正是这一点引起了收藏家们的兴趣。自此中国的很多地区开始生产白茶，但它的发源地却是在离此地不到一小时车程的点头镇。十七世纪末，那里开发出一种工艺，可以最大限度地激发白茶的馨香。要实现这一点不靠高温或发酵，而是在相对较低的温度下控制其干燥过程，这样可以保留新鲜茶叶中的酶，它们让茶叶采摘后还可继续成熟，就像酿制美酒一样。

从初期的白茶制作至今，情况已然发生了巨大变化。特别是在过去的十年，需求和价格都呈指数级增长，生产实现了优化和标准化——包装以及市场营销成为茶叶生意的重要组成部分，但在某些方面也停滞不前。过去是将茶叶放在大大的平竹匾里，置于日光下晒干，现在则使用大型的热风机。茶农的传统技术和经验一部分已让位于精心设计的生产线，线上

温度和湿度均可自动调节。人们不再除草，而是寄望于农药。有人说，科技使该地区的茶叶水准提升到一个新的水平，使农业重新有利可图，但也有人抱怨茶叶生产过程中**工艺**和品质的流失，其中就包括祥子和林龙。

他们两人相识于一次针对未来制茶人的专业培训。祥子来自宁德，离这里大约一小时车程。他原本学的是插花，也就是传统花艺，经营一家瓷器店，不过一直对茶感兴趣，曾多次前往日本和台湾向茶农学艺，后来他决定将爱好变成职业。林龙则来自柘荣，自记事以来便务农，他痛心地看着农业经营者常常违背自然，而非与之和谐相处。两人都在与制茶密切相关的环境中长大，很快意识到当地茶产业面临着需求虽然增长、质量却在下降的境况，因此两人下决心不做量产的茶叶。

“了解茶的最好方法是喝茶”，林龙说，于是当晚我们便“获赠”了一堂简短的白茶品鉴入门基础课。白茶和其他茶种源自相同的茶树，只是采摘后叶片的处理有所不同。当地最

Blätter.« Am liebsten würde er nur Tee anbieten, für den er extra die löchrigsten Blätter auswählt, um den Käufern zu zeigen, dass dies ein Qualitätsmerkmal ist und kein Makel. Der Beweis folgt sofort aus der Tülle und spätestens jetzt ist klar: Diese Teeproduzenten machen mehr als guten Tee. Sie wollen ein Zeichen setzen für naturbelassenes und nachhaltiges Teehandwerk. Wichtig ist ihnen dabei auch ein gutes Verhältnis zu ihren Teebauern. »Unser Geheimnis ist, dass wir ihnen vertrauen und sie uns. Sie wissen am besten, worauf es beim Anbau ankommt. Und wir kennen uns dafür mit der Auswahl und der Verarbeitung besser aus«, sagt Xiangzi.

Als wir später auf eines der Teefelder fahren, wo gerade die letzten Blätter der Frühjahrssaison geerntet werden, verstehen wir, was die beiden Teebauern meinen. Wir schauen auf eine Bergkuppe voll von Teepflanzen verschiedener Sorten, sowohl *Dabai* und *Dahao* als auch *Xiaocai*, dazwischen Moos, Blumen und Insekten. Bodenqualität, Sonnenlicht, Feuchtigkeit – all das ist ideal hier und den üppigen Trieben der Teepflanzen sieht man es an.

Ein Großteil der Frühjahrsernte ist jetzt, Mitte April, schon eingeholt und die Weiterverarbeitung ist bereits in vollem Gange. Natürlich kommen auch Xiangzi und Long nicht ohne Maschinen aus, aber anders als viele Produzenten sehen sie die Technik als nötiges



古老的品种叫小菜, 但今天却是大白和大毫等品种因其芽片大而饱满流传更广。顶级芽片叫银针, 这个品种的茶只采摘新芽; 牡丹则还带上芽片下面一两片小叶; 贡眉亦如此, 它通常选用秋季采摘的更为纤细的芽片; 第四等是寿眉, 它是春季最后一轮采摘的叶片。祥子自豪地给我们看叶片上的一些小

Hilfsmittel an und nicht als Ersatz für ihr Handwerk. »Wenn die Sonne scheint, trocknen wir den Tee in Bambuskörben oben auf dem Dach«, sagt Long, doch an trüben Tagen, wie wir sie gerade erleben, nutzen sie die großen, mit feinen Netzen ausgelegten Kästen, durch die ein Gebläse einen warmen Luftstrom bläst. In den verschiedenen Kästen sieht man, wie sich die Blätter durch diesen Prozess verändern. Das satte Grün der frischen Blätter weicht langsam einem silbrigen Schimmer. Doch die geschulten Augen von Long sehen noch viel mehr. Immer wieder schaut er nach den Blättern, befühl sie mit den Händen und riecht daran. Durch seine langjährige Erfahrung weiß er, wann Temperatur und Luftfeuchtigkeit ideal sind.

Die Produktion von weißem Tee ist eigentlich vergleichsweise simpel, doch genau deshalb muss jedes Detail stimmen. Sind die Blätter zu kalt oder zu nass, so schmeckt der Tee zu sehr nach Gras. Werden sie dagegen bei zu hoher Temperatur zu trocken, gehen entscheidende Aromen verloren. Nach der ersten Trocknung an der Luft kommt der Tee bei den meisten Produzenten direkt in den Trockenofen, hier wird er bei etwa 40 Grad »gebacken«. Bei Xiangzi und Long hingegen kommen die Blätter noch eine Woche in einen Lagerraum, wo sie bei Raumtemperatur auf großen Tablett nachtrocknen. Dabei verflüchtigt das starke Grasaroma, das sonst andere Duftnoten überdecken würde. Öffnet man die Tür zum Lager und schließt für einen Moment die Augen, wähnt man sich auf einer frisch gemähten Wiese. Nach einer Woche täglichem Wenden des Tees kommt er dann bei etwa 50 Grad Celsius in eine Rösttrommel und ist nach wenigen Stunden fertig.

洞, “这样人们就能分辨出我们的茶农不用农药, 只有这样叶片上才会有虫。”他希望最好能够只销售用专门挑选出来的、虫眼最多的叶片制作的那些茶叶, 以此向购买者表明这是一种品质特征, 而非缺陷。茶壶嘴里流出的甘甜的茶水很快便提供了明证, 到这一刻人们无论如何都该明了, 这两位制茶人制作的不止是好茶, 他们的宏伟目标还包括要为纯天然和可持续发展的制茶工艺发声。对他们来说, 与茶农建立良好的关系很重要。“我们的秘密在于, 我们信任茶农, 他们也信任我们。他们最清楚种茶时什么最重要, 而我们则对挑选和加工更在行,” 祥子说。当我们后来驱车前往一座正在进行春季最后一轮采收的茶园时, 终于明白了他们所说的茶农是什么意思。我们看到的是整座山丘上遍布各种茶树, 不仅有大白、大毫, 也有小菜, 另外还有苔藓、鲜花和昆虫穿插其间。土质、阳光、湿度——所有的一切在此都那么理想, 这从茶树繁茂的芽片上便能看出端倪。



Nach nur wenigen Jahren der gemeinsamen Teeproduktion scheint die Zusammenarbeit der beiden schon perfekt eingespielt und das Ergebnis kann sich sehen lassen. Fast die komplette Produktion des Jahres ist bereits vorbestellt, nur eine kleine Menge kommt überhaupt noch auf den einheimischen Markt und in regionale Teehäuser wie das Xiwuso in Xiamen, wo wir den Tee aus Zherong erstmals gekostet hatten. Ein Biosiegel könnten die beiden zwar beantragen, haben es aber schlicht nicht nötig, Werbung erst recht nicht. Trotz-

月中旬, 春茶大部分已经采收完毕, 进一步的加工亦已全面展开。当然, 祥子和林龙也离不开机器。但与许多茶商不同, 他们将机器视为必要的辅助手段, 而不是传统工艺的替代。“出太阳时, 我们将茶叶放在屋顶的竹匾里晾晒”, 林龙说, 要是碰上像现在这样的阴天, 他们会使用蒙上了细纱网的大箱子, 用风扇隔纱向里吹热风。在不同的箱子里, 人们可以看到茶叶在这个过程中是如何变化的。新鲜叶片上葱郁的绿色慢慢散发出银光, 而林龙训练有素的眼睛显然能看到更多。他不时查看, 用手触摸, 并且闻茶叶的气味。以其多年的经验他很有把握, 何时温度和湿度最理想。比较而言白茶的制作相对简单, 但正因为如此, 每一个细节都必须精准。一旦叶片处理温度太低或湿度太大, 茶就草味偏重; 相反若在过高的温度下干燥, 又会失去关键性的茶香。初次干燥后, 大多数加工者会将茶叶直接放入烘干炉, 用40度左右的温度“烘烤”茶叶。祥子和林龙则不同, 他们将茶叶放进储藏室, 铺在

dem überwiegt die Bescheidenheit. »Im Grunde experimentieren wir noch und lernen ständig dazu«, sagt Long. Das Ziel der beiden ist, einfach guten Tee zu machen, und dafür sind Erfahrung und Handwerkszeug wichtiger als Automatisierung und Absatzoptimierung. Wenn sich diese Erkenntnis bei den Konsumenten durchsetzt, dann wird das nicht nur dem Teehandwerk zugutekommen, sondern auch dem Nudelladen unten im Ort mit dem dampfendem Kessel über dem lodernen Brennholz.

大托盘上在室温下再干燥一周, 让强烈的青草味再消散一些, 否则其他的香味就会被掩盖。打开储藏室的门, 闭上眼睛静待一会儿, 人们会误以为身处一片刚刚修剪过的草坪。储藏室的茶叶要每日翻动, 一周后将其放入温度约摄氏50度的烘笼, 再过几个小时整个过程便完成了。

经过短短几年的共同制茶, 两人的合作已臻完美, 成果也有目共睹: 全年的产量几乎已预定一空, 仅剩下少量供应当地市场, 进入地方茶舍, 比如我们第一次品尝到柘荣茶的厦门昔物所。两位制茶人虽然可以为产品申请绿色标志, 但根本没必要, 广告就更不用了。尽管如此, 两人仍很谦虚, “基本上我们仍在尝试, 并且不断学习”, 林龙说。他们的目的只是为了制出好茶, 为此经验和工艺比自动化、销售优化更重要。如果这种认知和理念得到消费者的认可, 那么得益的就不单单是制茶工艺, 还有山下那家汤锅在熊熊燃烧的柴火上沸腾的面馆。

Mehr als eine Schatz- kammer 宝库 何止一个

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Das Konfuzius-Institut an der Universität Freiburg feiert in diesem Jahr sein zehnjähriges Bestehen. Es ist das einzige Konfuzius-Institut mit einer eigenen Porzellansammlung – und weiteren Glanzpunkten.

Wir haben hier einen großen Schatz«, sagt Anne Brennig, Geschäftsführerin des Freiburger Instituts und blickt auf die Vitrine in ihrem Büro. Die ist voller chinesischem Porzellan: Teller, Figürchen, Schalen und Vasen. Auch im Eingangsbereich des Instituts, in den Büros und den Klassenräumen stehen zum Bersten gefüllte Vitrinen; circa 1200 Objekte vornehmlich aus der Qing-Zeit (1644–1911) umfasst die Sammlung. »Natürlich ist davon nicht alles wertvoll, aber es gibt auch einige echte Highlights«, sagt Brennig. 2011 schenkte der Lehrer Otmar Kurrus, damals 82, dem Konfuzius-Institut Freiburg seinen gesamten Fundus an chinesischem Porzellan, Lackarbeiten, Kalligrafien und mehr. Schon als junger Mann hatte er begonnen, Objekte aus China zu sammeln, war er doch fasziniert von der Kultur und dem Kunsthandwerk Chinas. Das Geschenk war ein Glücksfall und ein Vertrauensbeweis, aber auch eine Verantwortung, der man sich in Freiburg bewusst ist.

Die Highlights, von denen Brennig spricht, sind noch bis Oktober 2020 im Haus der Graphischen Sammlung des Freiburger Augustiner Museums unter dem Ausstellungstitel »China Europa – Porzellan im Wechselbezug zweier Welten« zu sehen. Die 22 Objekte schmücken die Kleinodien-Treppe des Museums, auf

ihr kann man sich Stufe um Stufe durch die Pracht und Vielfalt der Porzellankunst der Qing-Periode schrauben. Hier, perfekt angestrahlt in den Nischen der steinernen Wendeltreppe, beginnen die Objekte zu atmen und können ihre Geschichten erzählen. Sie berichten nicht nur von China, sondern auch von der kulturellen Begegnung mit Europa durch den Seehandel, der im 16. Jahrhundert begann.

Ein Beispiel: Das Tässchen mit Untertasse in vorwiegend blau-weißen Blumenmotiven, das um 1750 für den Export gefertigt wurde, damit reiche europäische Kaufleute und Adelige daraus ihre heiße Schokolade trinken konnten. Die Tasse stammt, wie das meiste chinesische Porzellan der Qing-Zeit, aus Jingdezhen und wurde in Guangzhou auf das niederländische Handelsschiff Geldermalsen geladen. Nachdem die Portugiesen den Seehandel mit China zu Beginn des 17. Jahrhunderts von Macau aus etabliert hatten, wurden die Niederländer im 18. Jahrhundert die vorherrschende Handelsmacht auf dem asiatischen Kontinent. Die Geldermalsen erreichte Europa nie, sondern sank auf dem Rückweg vor Sumatra und wurde erst 1986 von dem Schatzsucher und Kapitän Mike Hetcher gefunden. Er ließ die Ladung bergen und später in Amsterdam versteigern. An der Tasse sieht man, wie flexibel die Porzellanproduzenten waren: Sie erlernten die in Europa gewünschten Formen, wie die des



今年是弗莱堡大学孔子学院成立十周年。这是唯一一所拥有瓷器藏品的孔子学院。

弗莱堡大学孔子学院德方院长柏安娜 (Anne Brennig) 看着办公室里摆满盘、碗、花瓶和雕像等中国瓷器的陈列柜说:“我院有一批宝贝。”学院门口、各间办公室和教室里,也摆着放得满满当当的陈列柜。这里共有约一千二百件主要出自清朝 (1644–1911) 的藏品。“当然并不是每件都值钱,但有些真正的珍品,”柏安娜院长说。2011年,82岁高龄的奥特马尔·库鲁斯老师将收藏的瓷器、漆器和书法等中国艺术品悉数赠与弗莱堡孔院。热爱中国文化和手工艺的库鲁斯老师年轻时就开始收藏中国艺术品。这份礼物不仅是幸运的巧合和信任的表现,弗莱堡人也深知这是一份责任。



Im Kleinodiengang der Graphischen Sammlung im Freiburger Augustiner Museum kommt das Porzellan voll zur Geltung.

这些瓷器在弗莱堡奥古斯丁博物馆的版画馆珍宝梯旁大放异彩。



Fotos: KI Freiburg



Henkelbechers mit Untertasse. Die Motive mussten sie meist gar nicht ändern, denn Chinoiserie war damals in Europa sehr gefragt.

Die Porzellanobjekte der Ausstellung »China Europa« erzählen nicht nur vom kulturellen Einfluss Chinas auf Europa; der frühe Kontakt hinterließ auch in der chinesischen Kultur seine Spuren. Gut zu sehen ist dies an zwei Prunkstücken der Sammlung: Die Gefäße mit Brokatdekor in Gelb und Rosa wurden für das Kaiserhaus gefertigt und sind mit prachtvollen chinesischen Blumenmotiven versehen. Die Palette an zarten Pastelltönen kam in China erst auf, als Jesuitenmissionare um 1720 das opake Weiß einführten, auf dessen Basis diese »Puderfarben« erst gemischt werden konnten und sich sofort großer Beliebtheit erfreuten. Auch das in der rosafarbenen Schale verwendete Rubinrot, das aus feinsten Goldpartikeln hergestellt wurde, lernten die Porzellanmeister der Palastwerkstätten erst durch die Jesuiten kennen.

Die Ausstellung erzählt von der kulturellen Begegnung zwischen Europa und China, schreitet durch die Jahrhunderte bis zur Gegenwart und ist somit kunsthistorisch beeindruckend und zeitgemäß zugleich.

柏安娜院长口中的“珍品”目前正在弗莱堡奥古斯丁博物馆的版画馆展出, 展览标题为“流动的瓷——中国欧洲”, 展期截至2020年10月。二十二件文物陈列在博物馆的珍宝梯旁, 观众可以盘旋而上, 每走一步都能欣赏到富丽堂皇丰富多彩的清朝瓷器。在这里, 展品在石阶间璀璨夺目, 它们开始呼吸, 讲述自己的故事, 不仅讲中国, 也讲述自十六世纪起通过海上贸易肇始的中欧文化交流。

展品中有一个很好的例子, 是1750年左右为出口而制的蓝白花卉瓷杯, 配有碟座, 专供欧洲富商和贵族喝热巧克力用, 与清代多数瓷器一样出自景德镇, 在广州装上荷兰商船“哥德马尔森号”。继十七世纪初葡萄牙利用澳门与中国开展海上贸易之后, 荷兰在十八世纪成为对亚洲大陆的贸易强国。哥德马尔森号返欧途中在苏门答腊岛前方沉没, 直到1986年才被寻宝者迈克·赫切船长发现。他派人打捞货物, 后来在阿姆斯特丹拍卖。这套杯碟体现了中国匠人的高度灵活性: 他

Die Idee zu der thematischen Ausrichtung kam von Adele Schlombs, Direktorin des Museums für Ostasiatische Kunst Köln, die bei der Einordnung der Sammlung zu Rate gezogen worden war, ein weiterer Beleg für den Wert von guten Partnern für das Konfuzius-Institut Freiburg.

Im Juli 2019 feierte das Konfuzius-Institut an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg sein zehnjähriges Bestehen. Neben der Vortragsreihe »China 360°, einer Fotoausstellung, Konzerten und Filmvorführungen gehört die Porzellanausstellung zum Jubiläumsprogramm. An ihr wird deutlich, was die Arbeit des Instituts ausmacht. Es sind die Schaffung des Kontextes, das offene Erzählen von China, die Begegnung auf Augenhöhe und die zahlreichen Partner, die diese Begegnungen überhaupt erst möglich machen. Dies sind Aspekte, die sich durch die gesamte Kultur- und Spracharbeit des Instituts ziehen. »Wir möchten jeden ansprechen«, sagt Brenning und dafür sind Kooperationen unverzichtbar: an erster Stelle natürlich die Zusammenarbeit mit der Freiburger Albert-Ludwigs-Universität. So sind die Freiburger Chinagespräche bereits ein Klassiker, die jährlich in Kooperation mit dem Institut für Sinologie und dem China Forum Freiburg organisiert werden. Mit dem Colloquium politicum der Universität Freiburg, den örtlichen Museen, Kulturinstituten anderer Länder sowie mit dem Literaturhaus wurde schon zusammengearbeitet. Selbst beim Deutschen Alpenverein war das KI schon mit einer Veranstaltung zu Gast: »Mit dem Vortrag zum Thema ›Wandern im Alten China‹ waren wir dort genau beim richtigen Publikum, das Interesse war entsprechend groß«, so Brenning.

们学会了带把带底座的杯碟等欧洲青睐的形状。而图案通常无需改动, 因为中国风当时在欧洲很吃香。

该展览所展出的瓷器不仅讲述中国对欧洲的文化影响, 早期交流也在中国文化里留下了印记, 有两件珍品是明证: 一是为皇室制作的木碗, 上饰黄色和粉色锦缎织就的争奇斗艳的中国花卉, 而各种柔和粉彩色调是在耶稣会士1720年左右引入调制柔和色用的不透明白色颜料后才在中国兴起的; 二是粉色碗里用的玛瑙红由细金粒制成, 这门手艺, 宫廷作坊的瓷器大师们也是通过耶稣会士学到的。

展览讲述了欧中之间跨越几个世纪直到当代的文化交流, 既有艺术史价值, 又有现实意义。选题创意由科隆东亚艺术博物馆馆长 Adele Schlombs 提出, 藏品归类时曾征求



Fotos: KI Freiburg

Yin Zhihong, Direktorin des Konfuzius-Instituts Freiburg, weiß den offenen Dialog zu schätzen.

弗莱堡大学孔子学院中方院长印芝虹高度重视对话和合作。



Direktorin Yin Zhihong liegen diese Partnerschaften besonders am Herzen, denn sie weiß um den Wert des direkten Gesprächs, gerade bei der Skepsis, der sich das Konfuzius-Institut oft stellen muss. »Nur, wenn wir uns kritischen Fragen nicht verweigern und uns nach außen öffnen, lassen sich Zweifel an unserem Ansatz und Einfluss begegnen«, sagt die Germanistikprofessorin, die an der Universität Nanjing jahrelang das germanistische Seminar leitete, bevor sie 2016 nach Freiburg kam. Der Erfolg dieses Ansatzes zeigte sich nicht zuletzt beim Festakt zum zehnjährigen Bestehen des Instituts im Freiburger Historischen Kaufhaus unter Anwesenheit zahlreicher Partner und Freunde. »Das

过她的意见, 这又一次证明了弗莱堡孔院拥有良好合作伙伴的宝贵价值。

2019年7月, 弗莱堡阿尔伯特一路德维希大学孔子学院庆祝成立十周年, 纪念活动包括“China360”系列讲座、一场摄影展、数场音乐会和电影放映会, 还有这场瓷器展, 显示了孔院工作的重点: 营造环境、开放地讲述中国故事、平等交流以及使交流得以实现的众多合作伙伴。这些重点贯穿孔院的所有文化和语言工作。“我们希望吸引每一个人,” 柏安娜院长说。而吸引人的关键在于合作, 最重要的当然是与弗莱堡大学合作, 比如每年与汉学系和中国论坛联合举办的“弗莱堡谈中国”已成经典。孔院的合作伙伴还包括弗莱堡大学政治系、弗莱堡各家博物馆、其它国家文化机构和弗莱堡文学社, 甚至在德国阿尔卑斯山俱乐部也举办过客场活动。“我们在那里举办了‘在古代中国旅行’的主题讲座, 可以说找对了观众, 引起了浓厚的兴趣,” 柏安娜院长说。

Konfuzius-Institut ist aus unserer Stadt nicht mehr wegzudenken«, sagte Hans-Jochen Schiewer, Rektor der Albert-Ludwigs-Universität in seiner Jubiläumsrede und blickte mit Zuversicht auf die weitere Zusammenarbeit: »Lassen Sie uns weiterhin daran arbeiten, durch Kenntnis übereinander Verständnis untereinander zu wecken, zu stärken und zu halten – auch in schwierigen Zeiten!«

In Freiburg fallen die Angebote des Instituts auf fruchtbaren Boden. »Die Freiburger haben ein großes Interesse an China«, sagt Yin. Das zeigt sich neben den gut besuchten Kulturveranstaltungen auch an den Sprachkursen, die von China-Interessierten

孔院中方院长印芝虹教授高度重视这些合作关系。她深知, 尤其是在孔院常常遭遇怀疑的时候, 双方直接进行对话是何等地宝贵。“只有我们不拒谈争议话题, 对外界开放, 才能打消他人对我院做法和影响力的疑虑,” 印教授说。2016年来弗莱堡之前, 印教授曾任南京大学德语系主任多年。在弗莱堡古贸易商馆举行的成立十周年庆典上, 孔院迎来众多合作伙伴和朋友, 表明了这种做法的成功。“孔院已是不可分割的一部分”, 对未来合作充满信心的弗莱堡大学校长汉斯-约亨·希韦尔在庆典致辞中说, “让我们继续通过相互了解来努力唤醒、加强和保持相互理解, 包括共度困难时期!”

孔院的活动很合弗莱堡人的心意, 结下了累累硕果。“弗莱堡人对中国很感兴趣,” 印教授说。他们不仅踊跃出席各类文化活动, 各个年龄段的中国爱好者还积极学习中文。中文课的一大特色是每周最多达十五次的一对一课程, 尽管价





veranstaltungen und Sprachkursen, sondern auch in der Zusammenarbeit mit Schulen und Bildungsträgern der Region. Es verwaltet und organisiert zwei von fünf Konfuzius-Klassenzimmern an Gymnasien und betreut derzeit drei Chinesisch-AGs an Schulen. Zudem wird in Kooperation mit dem Regierungspräsidium Freiburg, dem Institut für Sinologie und mit Beteiligung des China Forums im November 2019 bereits zum zweiten Mal eine Lehrerfortbildung zum Thema »China kontrovers« angeboten.

aller Altersstufen besucht werden. Eine Besonderheit sind die bis zu fünfzehn wöchentlichen Einzelkurse, die sich trotz des höheren Preises großer Beliebtheit erfreuen. Dabei können auch kuriose Sonderwünsche erfüllt werden: »Eine Teilnehmerin wünschte sich, in einem Sprachkurs mehr über chinesische Märchen zu lernen, also haben wir das

möglich gemacht«, sagt Bernhard Koch, Projektleiter des Sprachprogramms.

Sein offenes Image prägt das Konfuzius-Institut Freiburg nicht nur in Kultur-

格较高, 但广受欢迎。充满好奇心的特殊要求也能得到满足, “有位学员想在中文课上更多地了解中国童话, 我们就满足她了,” 语言课主管曹班德 (Bernhard Koch) 说。

弗莱堡孔院的开放不仅体现在文化活动和中文课上, 也体现在与当地学校和教育机构的合作上。孔院管理并组织五个文理中学孔子课堂中的两个, 目前还照管三个中学中文学习小组。2019年11月, 孔院还将在弗莱堡中国论坛的参与下, 与弗莱堡政府总局和弗莱堡大学汉学系联合举办主题为“争议中国”的第二期弗莱堡地区教师进修。届时教师不仅有机会更多地了解中国当前的重要议题, 还能探讨如何在课堂上讲述中国。“首期进修的讨论中出现了很多富有批判性的话题和讨论材料,” 印教授说。

Die Veranstaltung gibt Lehrerinnen und Lehrern nicht nur die Möglichkeit, sich umfassend über gegenwärtig relevante Themen in China zu informieren, sondern auch zu diskutieren, wie das Thema China im Unterricht behandelt werden soll. »Bei den Diskussionen während der ersten Fortbildung gab es viele kritische Nachfragen und Diskussionsstoff«, berichtet Yin.

In den zehn Jahren seit der Eröffnung hat sich das Freiburger Konfuzius-Institut eine Basis geschaffen, die einen offenen, reflektierten und stets von gegenseitiger Neugier geprägten Austausch möglich macht. Das scheint der wahre Schatz zu sein, der mit Porzellan kaum aufzuwiegen ist.

弗莱堡大学孔子学院成立十年来, 为开展一种开放、反思、双方始终相互保持好奇心的交流打下了坚实的基础, 看来这是另一个丝毫不逊色于瓷器的宝库。



Fotos: KI Freiburg Rücktitel: Wu Yimeng

OKT—DEZ KALENDER

bis
1.3.2020

Ausstellung: Drei Jahrhunderte chinesischer Hinterglasmalerei

Gesellschaft China-Schweiz, Vitromusée Romont, Schweiz

bis
4.1.2020

Ausstellung: »Neither Black/Red/Yellow Nor Woman«, kuratiert von Nikita Yingqian Cai und Xiaoyu Weng

Times Art Center, Berlin

7.10.

Internationales Panel: »China, die EU und die USA«

19 Uhr
Café Artjamming, Freiburg

ab 23.10.

Ausstellung: »亞歐堂 meet asian art: Von Drachen, Einhörnern und Mondhasen – Tierische und mythische Wesen im Alten China«

Museum Angewandte Kunst Frankfurt

bis 25.10.

Ausstellung: »For City Boys and Girls – Independent Comics aus Shenzhen«

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

18.11.

Vortrag: »Wohltätigkeit mit chinesischen Besonderheiten – chinesische Stiftungen zwischen Parteistaat und Gesellschaft«

18.15 Uhr
Konfuzius-Institut an der FU Berlin

18.+19.11.

Tagung: »Kulturerbe, Erinnerungskultur & Kulturelle Bildung – China und Deutschland im transnationalen Vergleich«

Ada-und-Theodor-Lessing-Volkshochschule, Hannover

22.+23.11.

Tee-Festival Berlin

Heilig-Kreuz-Kirche, Berlin

2.12.

Vortrag: »Chinesische Harmonie, eine europäische Erfindung?« Untersuchungen des Harmoniebegriffs im klassischen China von Prof. Dr. Joachim Gentz (Universität Edinburgh)

18 Uhr
Konfuzius-Institut Leipzig

4.12.

Vernissage: Kalligrafieausstellung zur Entwicklungsgeschichte der chinesischen Zeichen im 20. Jahrhundert

18.15 Uhr
Konfuzius Institut an der FU Berlin

PORNO
色情

AV
黄片

出轨
fremdgehen

Pubertät
青春期

SEX
性

家庭暴力
Mord
谋杀

verknüpfeln
做媒

Abstimmung

Vertrauen
信任

Liebe

爱情

Blind
Da
相

First Love
初恋

家

Zärtlichkeit
柔情

Ehe
结婚

耳鬓厮磨

Wagner
瓦格纳



Goldene Hochzeit
金婚

ISSN 2095-7742



9 772095 774197